

U K R A I N I A N

Basic Course

Volume VIII

Lessons 55-62

November 1955

Army Language School
Presidio of Monterey, California

P A R T I.

DIALOGUE.

/Conversation in family./

A family discussion.

Mother: Children, I am requesting you to sit quietly. In (of)-me aches head./

Peter: Mama, Nicholas all time kept-tossing stones when we were returning-selves out-of school./

M. /Nicholas, how-many (of)-times I to-you was-saying not to-do (of)-this?/

Nicholas: /I done-threw only one stone.../

M. /Right-here for this will entire evening to-sit in cottage. Have home work?/

N. /I just-now was-doing her.../

M. /But probably not finished-doing./

N. /Not finished-doing./

M. /Why not finished-doing? What you done-hindered?/

N. /I was-writing letter to my friend./

M. /Well, and have-written?/

N. /No, still not have-written. Tomorrow will-finish./

M. /Whether thou has-returned book to library? Thou art-keeping her already third week./

N. /Still not have-returned. I always returned books in-time, but now have-forgotten./

M. /Olga, whether thou already hast-cleaned rug?/

N. /Still not. I was-clean-ing him whole hour, but

still not have-finished./

M. /Michael, why thou today anewe done-tardied-self to school?/

Mother: Children, please sit quietly. I have a headache.

Peter: Mom, Nick kept throwing rocks while we were coming back from school.

M. Nick, how many times have I told you not to do it?

Nicholas: I only threw one pebble.

M. Just for that you'll stay in the house all evening long. Have you any home-work?

N. I was doing it just a while ago.

M. But most likely you didn't finish it.

N. No, I didn't.

M. Why didn't you finish it? What kept you from doing it?

N. I wrote a letter to a friend of mine.

M. Well, did you get it finished?

N. No, I haven't finished it yet. I'll finish it tomorrow.

M. Have you returned the book to the library? This is the third week that you've had it.

N. No, I haven't returned it yet. I always return books on time, but this time I forgot.

M. Olga, have you cleaned the rug yet?

N. Not yet. I spent a whole hour cleaning it, but I haven't finished it yet.

M. Mike, why were you late to school again today?

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

Розмова в родині

Мати: Діти, я прошу вас сидіти тихо. У мене болить голова.

Петро: Мамо, Микола ввесь час кідав каміння, коли ми поверталися зі школи.

Мати: Миколо, скільки разів я тобі говорила не робити цього?

Микола: Я кинув тільки один камінь...

Мати: От за це будеш цілий вечір сидіти в хаті. Маш домашню роботу?

Микола: Я тільки що робив її...

Мати: Алё напевно /певно/ не зробив.

Микола: Не зробив.

Мати: Чому не зробив? Шо тобі перешкодило?

Микола: Я писав лист до моого приятеля.

Мати: Ну, й написав?

Микола: Ні, ще не написав.

Мати: Чи ти повернув книгу до бібліотеки?
Ти тримаєш її вже третій тиждень.

Микола: Ще не повернув. Я завжди повертаю книги вчасно, а тепер забув.

Мати: Ольго, чи ти вже вичистила килим?

Ольга: Ще ні. Я чистила його цілу годину, алё ще не скінчила /закінчилася/.

Мати: Михайле, чому ти сьогодні знову запізнився /спізнився/ до школи?

Michael: /I not had-awakened self in-time. (not)-any-one me not had-awakened./

Mother: /How (not)-anyone not had-awakened? I after-all done-said to-Olga that she you get-awakened./

Olga: /I twice was-waking him, but not could to-get-awakened. He was-sleeping very soundly./

M./(Of)-coming (of)-time I will self thou (to)-be-waking. And right-here and Daddy done-came./

Father: Good evening! (Of)-what this you are shouting?/

M./(Of)-nothing/(of)-serious. Why so late?/

F./Went over stores./

M./What thou there was-doing so long-time?/

F./Was-buying costume./

M./Well, and have-bought?/

F./Not have-bought, because not was (of)-my (of)-size./

M./Whether thou hast-paid coins for gas and electricity?/

F./You know have-forgotten. Always paid in-time, and this time have-forgotten./

M./(Of)-nothing. I also sometimes forget various serious things./

Michael: I didn't wake up in time. No one woke me up.

Mother: No one woke you up! But I did tell Olga to wake you up.

Olga: I tried to wake him up twice, but I couldn't do it. He was sleeping very soundly.

M. Next time I'll wake you up myself. Oh, here comes Daddy!

Father: Hello, everybody. What are you all shouting about?

M. Nothing serious. Why are you so late?

F. I kept going from store to store.

M. What were you doing there for such a long time?

F. I was buying a suit.

M. Well, and have you bought one?

F. I didn't, because they don't have my size.

M. Have you paid for the gas and electricity?

F. You know, I forgot. I always pay on time, but this time I forgot it.

M. That's all right. Sometimes I also forget important things.

Миха́йло: Я не проки́нувся вчáсно. Ніхто менé не розбудíв, не збудíв.

Мáти: Як ніхто не розбудíв? Я ж сказáла Ользí, щоб вона́ тебе́ розбудíла.

Ольга: Я двíчі будíла його́, але́ не могла́ розбудíти. Він спав дуже мíцно.

Мáти: Насту́пного разу я буду самá тебе́ будíти. А ось і тáто прийшóв.

Бáтько: Добрий вéчір! Чого́ це ви галасу́єте?

Мáти: Нічого серйóзного. Чому́ так пíзно?

Бáтько: Ходíв по магазíнах.

Мáти: Шо ти там робíв так довго?

Бáтько: Купувáв костýм.

Мáти: Ну, й купíв?

Бáтько: Не купíв, бо не було́ могó рózmíru.

Мáти: чи ти заплатíв грóші за газ і елéктрику?

Бáтько: Ти знаєш, забув. Зáвжди платíв вчáсно, а цього́ разу забув.

Мáти: Нічого. Я також часом /інколи, інодí/ забувáю рíзнí серйóзni ре́чі.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Perfective and Imperfective Aspects.

A most important difference in the relationship between English and Ukrainian verbs is that where English has one verb with many tenses, Ukrainian has alternate verb forms with fewer tenses. These two Ukrainian forms are often called "twin-verbs" however, to deal with them separately, one form is designated the Imperfective aspect, while the alternate is known as the Perfective aspect of a verb.

I. The general idea of the imperfective aspect.

1. The imperfective verb emphasizes the process of the action itself and not a result or completion of it. It expresses:

- a. habitualness or repetition of an action, in which the action (the process) itself is emphasized.

Я завжди пишу листи
по-англійському.

I always write letters
in English.

Кожного вечора я читав
англійську газету.

I read an English news-
paper every night.

- b. an action in progress, when the action is of some duration. Here again the emphasis is on the action itself (process). During the period of time of the action other things may occur.

Він писав, доки я говорив.

He wrote while I was
speaking.

Коли я читав нову газету,
прийшов мій брат.

While I was reading
the latest paper, my
brother came.

Вчора я писав три години.

I was writing for three
hours yesterday.

Моя сестра вчора ввечері
дуже, добре грава на
піаніно.

Last night my sister
played the piano
very well.

2. The imperfective aspect may be used in three tenses: present, past, and future.

3. Certain adverbs and adverbial expressions of time require the imperfective aspect. They emphasize the repetition, habitualness or continuity of the action.

завжди	- always
іноді) - sometimes, at times
інколи)
часом)
доки	- while
часто	- often
рідко	- seldom
довго	- for a long time
ввесь (цілий) день	- all day long
звичайно	- usually
кожного разу(торазу)	- every time
кожного ранку(шоранку)	- every morning
кожного вечора (щовечора)	- every evening
кожного дня (щодня)	- every day
кожної ночі (щоночі)	- every night
кожного тижня (щотижня)	- every week
кожного місяця (щомісяця)	- every month
кожного року (шороку)	- every year
кожної осені (щосені)	- every autumn

III. The general idea of the perfective aspect.

1. The perfective aspect emphasizes the result, achievement or completion of an action or state of being.

a. The perfective aspect expresses a single action in the past or future. The emphasis is not on the action itself, but on the result or completion of the action.

Я написав лист.

I wrote a letter.

Я прочитав книгу.

I read the book
(through).

Він купив авто.

He bought a car.

Ми приїхали в Київ.

We arrived to (in) Kiev.

- b. The perfective aspect is used to express an action of short duration, with emphasis on the result or completion of that action.

Я побачив його.

I caught sight (saw) him.

Я почув постріл.

I heard a shot.

2. Perfective forms have only two tenses: future and past. (They are never used in the present tense.)

3. A perfective verb cannot be used in combination with such words as звичайно (usually), завжди (always), довго (for a long time), часто (often), etc.

4. A perfective verb cannot be used after the verbs почав (began), and кінчив (finished).

5. A perfective verb never renders the English progressive form (such as "was writing", "will be writing", etc.)

Par.2. General hints for use of an imperfective or perfective verb.

Він пише лист.

He (writes) is writing a letter.

Коли він писав лист,
я читав газету.

When he was writing the letter, I was reading a newspaper.

Він довго писав цей лист.

He wrote this letter for a long time.

Він написав лист.

He wrote the letter.

An imperfective verb must be used:

1. When expressing present time.

2. When it can be rendered by any English progressive form (was doing, has been reading, etc.).

3. When the idea of habitualness or duration is emphasized by such words as часто, довго etc. or is otherwise clear from the context.

If there is no indication of "imperfectioneness" - use a perfective verb.

Par.3. The difference between весь and цілий.

In some cases весь (вся, все), цілий (ціла, ціле) are interchangeable. For example:

Я працював увесь день. I worked all day long.

Я працював цілий день. I worked the whole day.

However, the word цілий (ціла, ціле) which means "whole", "entire", "full", "unbroken", is used if it denotes an unusual amount of something.

Він лежав хворий
цілий рік. He was sick for
a whole year.

Цей чоловік випив
цілу пляшку горілки. This man drank up
a whole bottle of
vodka.

Par.4. The difference between the verbs
повертати and повертатися.

The transitive verb повертати meaning "to return" in the sense of giving back something.

Я повертаю книгу в
бібліотеку. I am returning the
book to the library.

The intransitive verb повертатися means "to return" in the sense of going (coming) back.

Я повертаємся додому. I am returning home.

Він повертається з
міста. He is coming back
from the city.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

Dear Mary,

My son Peter is fourteen years old. I'm very sorry but it's true that he doesn't like to study and work. He goes to school but the teachers say that he is a poor student. He always sleeps very soundly. (His) father used to wake him up every morning, but last time I did. Today I woke him up at seven o'clock and asked him if he has finished his homework. He said: "I didn't do it because I got very tired yesterday. You know I write my homework on time every day, but last night I didn't write it." Then I told him: "It isn't true. You have forgotten about (your) homework very often, and you forgot about it now. Did you polish (clean) your shoes last night?" And he told me again that he polished his shoes every evening but forgot to do it yesterday. But now he isn't late for school any more as he used to be before. He also used to throw stones sometimes on the roof of our neighbor's house and shout under his windows but now he plays quietly. He just got up and went (started for) to school. I bought him a nice gray suit the day before yesterday. I always bought him cheap suits, but now I bought an expensive woollen suit. I took size nine for the first time*. I don't think that the suit will be too big for him. Next week I want to buy him a new shirt and a jacket.

Your sister, Olga.

* В п'ерший раз.

II. Write 10 sentences, using the following words and phrases:

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. Платив щомісяця. | 6. Тримає міцно. |
| 2. Заплатила за. | 7. Часом. |
| 3. Перешкоджає. | 8. Глибокий. |
| 4. Доки. | 9. Сильний дощ, вночі. |
| 5. Галасують. | 10. Довга. |

Translation and Conversation.

A.

Рано вранці мене розбудував мій тато і сказав, що ми їдемо до міста купувати новий костюм. Мені було тоді вісімнадцять років. Я саме скінчив десятий клас. Я думаю, ви розумієте, що значить новий костюм для сина бідного селянина? При цьому треба сказати, що наступного року я мав іхати до великого міста й учитися в університеті. Новий костюм для мене значив дуже багато.

Питання:

Коли розбудував мене мій тато?

Що він сказав?

Скільки років мені тоді було?

Який (котрий) клас я скінчив?

Чи новий костюм для сина бідного селянина є звичайною річчю?

Куди я мав іхати наступного року?

Чому новий костюм значив для мене так багато?

Увесь день ми ходили з одного магазину до іншого. Тато хотів купити добрий вовняний, але дешевий костюм. В одному магазині ми знайшли такий костюм. Він був справді добрий і дешевий, але, на жаль, не мог бути розміру. Правда, це був сороковий розмір (номер), котрий я звичайно носив, але я був великим хлопцем і цей костюм був малій для мене.

Питання:

Що ми робили ввесь день?

Який костюм хотів купити мій
тато?

Де ми знайшли такий костюм?

Який був номер (розділ)
цього костюма?

Який розмір (номер) кос-
тюма був потрібний мені?
Чи цей костюм був добрий
для мене?

Коли я одягнувся, штани були короткі й вузькі. Вони тиснули
мене скрізь і перешкоджали ходити. Костюма срох другого номера,
на жаль, не було. Тато запитав продавця: "Чому ці штани
такі короткі? Останнього року, пам'ятай, костюми мали довгі й
широкі штани?" Продавець спокійно відповів: "Останнього року
всі люди носили широкі й довгі штани, а цього року носять саме
такі - короткі й вузькі." - "Може це й правда, - сказав потім
тато, - але, на жаль, у моого сина ноги залишилися такі, як ос-
таннього року, а може навіть стали довші.

Питання:

Які були штани, коли я
одягнувся?

Як я себе почував у них?

Чи в крамниці був костюм
срох другого розміру?
Про що запитав тато продавця?

Які були штани останнього
рока?

Що відповів продавець?

Що сказав потім тато?

Того дня ми поверталися додому ні з чим. Ми приїхали невчасно
на вокзал і спізнилися на свій поїзд. Треба було чекати шість
годин або йти пішки. Ми дуже втомилися і тому вирішили не йти,
а чекати на поїзд.

Питання:

Чи ми купили щось того
дня?

Що не можна було зробити?

Чи ми були вчасно на вок-
залі?

Шо ми вирішили?

Чи ми сіли в поїзд?

Чому ми вирішили чекати?

Як довго треба буде чекати
на інший (наступний) поїзд?

B.

Translate the following sentences:

1. She was sick (for) the whole week.
2. She broke a plate.
3. She stopped in time.
4. He will return it to me tomorrow.
5. I gave them back all their things.
6. We don't know when he'll return from Washington.
7. She'll come back soon. Can you wait for her?
8. Why are you shouting?
9. The drunks shouted all night long.
- 10.What time do they stop (finish) working at your office?
- 11.Well, it's time to quit (finish).
- 12.She has already finished that book.
- 13.I graduated from college in 1949.
- 14.Did you graduate from college?
- 15.He's always late.
- 16.I'm sure we'll be late today.
- 17.What kind of stone is that?

18. How far can you throw this stone?
19. Yesterday I bought a new suit for myself.
20. I'll be there for sure.
21. He sleeps very soundly.
22. I'm going to San Francisco next week.
23. I will not be here next Monday.
24. What keeps (hinders) you from buying* a new car?
25. Do you know your size?
26. He was here just a while ago.
27. You have to sit quietly.

* Use Inf.

P A R T V.
INTERPRETING.

1. Mrs. Boyko, who's your neighbor?

2. Шо ви хочете знати про моїх сусідів?

1. I just want to know who your neighbor is.

2. Для чого це вам треба?

1. Somebody was yelling there...

2. Ви хочете сказати, що галасувати не можна?

1. I didn't say that; but I said that she woke up all the neighbors.

2. Вона розбудила також і вас?

1. No. I was not at home. Tell me, what happened there? Do you know?

2. О, так. Вона розповідала мені про це. Хтось кинув їй камінь у вікно.

1. Where were you at that time?

2. В місті, в чéрпі.

1. What did you do there?

2. Я стояла в чéрпі за костюмом всю ніч.

1. Did you buy it?

2. Так, я купила його. Це дуже гарний костюм.

1. What is the size of your suit?

2. П'ятнадцятий.

1. How much did you pay for your suit?

2. Я заплатила за нього всі гро́мі, що мала.

1. When did you return home?

2. Після обіду.

1. Did you hear something in your neighbor's apartment?

2. Нічого. Там було тихо.

1. What do you think about your neighbor?

2. Я думаю, що він серйозний і спокійний чоловік.

1. Is it true that he always goes to work late?

2. Я не знаю, чи він завжди запізнюється, але я думаю, що він запізниється завтра.

1. Why do you think so?

2. Тому, що сьогодні він п'яний.

1. It doesn't mean anything yet.

2. О, так. Я думаю, що це щось значить, якщо хтось п'яний ввесь день і всю ніч - він не може бути вчасно.

1. Oh, now I know who yelled there, at your neighbor's place.

2. А хто?

1. It's clear who.

2. Ви говорили, що якась жінка галасувала.

1. I didn't say it was a man.

2. Я не розумію вас.

1. It's simple: the drunk husband beat his wife and she was yelling. That's all.

2. А хто ж кинув їй камінь у вікно?

1. Are you sure somebody threw it in her window?

2. Ні, я не певна.

СЛОВНИК - VOCABULARY

Perf.v.	Imparf.v.	
будіти	- розбудити /збудити/	to awaken, to wake up
буджу	розбуджу	
будиш	розбудиш	
будить	розбудить	
будимо	розбудимо	
будите	розбудите	
будять	розбудять	

вчасно (Adv.) on time, in time

галасувати		
галасую		to shout, to cry
галасуєш		
галасує		
галасуємо		
галасуєте		
галасують		

доки until what time

закінчувати - закінчити /скінчти/	{ to finish,	
закінчу	закінчу	{ to complete,
закінчуєш	закінчив	{ to end
закінчує	закінчить	
закінчуємо	закінчимо	
закінчуєте	закінчите	
закінчують	закінчати	

запізнюватися - запізнитися		to be late
запізнююся	запізнюся	
запізнююшся	запізнишся	
запізнюються	запізниться	
запізнююмось	запізнимося	
запізнююстеся	запізнитеся	
запізнюються	запізняться	

камінь /ч/
камені stone, rock, pebble

каміння /с/ (Collective) stone, rock, pebble

кидати - кинути		
кидаю	кину	to toss, to throw,
кидаеш	кинем	to hurl
кидає	кине	
кидасмо	кінемо	
кидасте	кінете	
кидають	кинуть	

кінчати - кінчти
кінчаю кінчу
кінчаш кінчиш to finish, to complete,
to end

кінчáє	кінчíть
кінчáємо	кінчимо
кінчáсте	кінчите
кінчáють	кінчáть

костюм /ч/
костюми

guilt

купувати	-	купіти
купую		куплю
купуєш		купиш
купує		купить
купуємо		купимо
купуєте		купите
купуйте		купіть

to buy, to purchase

MUHO (Adv.) soundly, strongly, solidly

напевно (Adv.) most likely; most probably;
for sure

насту́пний, -а, -е, -и(Adj.) coming, next, following

перешкоджати—перешкодити	to hinder; to bother, to interfere
перешкоджаю перешкоджу	
перешкоджаш перешкодиш	
перешкоджає перешкодить	
перешкоджасмо перешкодимо	
перешкоджасте перешкодите	
перешкоджаютъ перешкодятъ	

поверта́ти	-	повернути
поверта́ю		повернү
поверта́єш		повернеш
поверта́є		поверне
поверта́ємо		повернем
поверта́єте		повернет
поверта́ють		повернут

to turn, to return

поверта́тися - повернутися

to return

плати́ти -	заплати́ти
плачу́	заплачу́
плачиш	заплатиш
платить	заплати́ть
платимо	заплати́мос
платите	заплатите
плети́ть	заплётать

розмір /ч/ розвіри		size
серйозний, -а, -е, -і (Adj.)		serious, important
спізнюватися - спізнигтися		see запізнюватися - запізнигтися
тато, /ч/ тати		Daddy
тихо	(Adv.)	gently
тількишо	(Adv.)	a while back; just now
цілий, -а, -е, -і (Adj.)		whole, entire, unbroken
часом	(Adv.)	at times; once in a while

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 56

P A R T I.

DIALOGUE.

- Father:/Thou obliged (must) necessarily to get-
read this book./ Father:You definitely ought
to read this book.
- Peter: /O.K., will-get-read.
What in her (of)-
interesting?/
F./Author stands in it row of-
interesting (of)-problems./ F.The author poses some very
interesting problems in it.
- P./And thou hast-been-reading
last book of-Hemingway
"Old man and sea"?/
F./Not was-reading but neces-
sarily will-get-taken in
library and will-get-read./ F.No, I haven't, but I'll
definitely get it at the
library and read it.
- P./Will-get (will-receive)
great satisfaction./ P.You'll enjoy it.
- F./Whether thou already
got-sent-out (got-sent)
parcel into Europe?/
P./Not get-sent, but certainly
will-get-sent-out (will-
get-sent) today after dinner./
P.No, I haven't sent it out
yet, but I'll definitely
send it this afternoon.
- F./Whether thou already every-
thing hast-put-in and
hast-packed?/
P./Have-but-in everything.
At-present will-get-
wrapped her into paper
and will-get-tied-up./ F.Have you already packed
everything up?
P.Yes, I put everything in,
and I'll wrap it in some
paper and tie it up right
away.
- F./Hast string?/
P./Will-get-going at-present
and will-get-bought./ F.Do you have any string?
P.I'll go right now and buy
some.
- F./Not go. I will-give to-thee
strong string./ F.Don't go. I'll give you a
good piece of string.
- P./Very thank. Think that poor
family will-get-happy when
will-have-received these
things./ P.Thanks. I think that poor
family will be (pretty)
happy when it gets these
things.
- F./How thou thinkest package
will-have-gone-as-far-as
to them before Christmas?/
P./I think, that still will-
have-had-time to-go-as-far-
as. Have almost two months
time./ F.Do you think the package
will reach them before
Christmas?
P.I think it still has time
to get there. There's
almost two months time.
- F./Thou seems, have-done-
put thither bottle with oil./ F.It seems to me you put a
bottle of oil in it.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

БАТЬКО: Ти повинен /мусиш/ обов'язково прочитати цю книгу.

ПЕТРО: Гаразд, прочитаю. Що в ній цікавого?

БАТЬКО: Автор ставить у ній ряд цікавих проблем.

ПЕТРО: А ти читав останню книгу Гемінгвея "Стара людина й море"?

БАТЬКО: Не читав, але обов'язково візьму в бібліотеці й прочитаю.

ПЕТРО: Дістанеш /одержиш/ велике задоволення.

БАТЬКО: Чи ти вже відіслав /послав/ посилку в Європу?

ПЕТРО: Не послав, але напевно відішлю /пошлю/ сьогодні після обіду.

БАТЬКО: Чи ти вже все вклав і запакував?

ПЕТРО: Уклав усе. Зараз загорну її в папір і перев'яжу.

БАТЬКО: Маєш мотузку?

ПЕТРО: Піду зараз і куплю.

БАТЬКО: Не ходи. Я дам тобі міцну мотузку.

ПЕТРО: Дуже дякую. Думаю, що та бідна родина зрадіє, коли одержить ці речі.

БАТЬКО: Як ти думаєш, пакунок дійде до них до Різдва?

ПЕТРО: Я думаю, що ще встигне дійти. Маємо майже два місяці часу.

БАТЬКО: Ти, здається, поклав туди пляшку з олією?

Peter: /Have-done-put. Thou
thinkest her (they)-
can to-smash-apart
in road?/

Father: /I certain that will-
smash-apart. Packages
(they)-will to-be-
throwing and bottle
will-smash-apart-self./

P./I think, that I will-done-
take-out her from-there./

F./In-place of-oil get-put
thither piece of-pork-fat./

P./So and will-get-done./

P.Yes, I have. You think it
might get smashed on the
way?

F.Yes, I'm sure of it. They
will be throwing the pack-
ages around and the bottle
will get broken.

P.I think I'll take it out
of there.

F.Put a piece of salt pork
in it instead of the oil.

P.That's what I'll do.

ПЕТРО: Покла́в. Ти ду́маєш її́ можу́ть розбіти
в дорóзі?

БАТЬКО: Я пéвен, що розіб'ють. Пакунки будуть
кидати, і пляшка розіб'ється.

ПЕТРО: Я ду́маю, що я вийму її́ звідти.

БАТЬКО. Замість олії поклади туди шмато́к
са́ла.

ПЕТРО: Так і зроблю.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The Future Tense.

I. The future tense of an Imperfective verb consists of the verb бути + Infinitive:

я	буду)
ти	будеш)
він		
вона	буде)
вонд		
ми	будемо	
ви	будете	
вони	будуть)

II. Unlike the imperfective future which consists of two words the Perfective Future always consists of one word and resembles the present tense in form. It is formed from the Perfective Infinitive in the same way as the present tense of an Imperfective verb.

	<u>Imperfective</u>	<u>Perfective</u>
Infinitive:	чита́ти	прочита́ти
Present t.:	чита́ю	Future t.: прочита́ю

Par.2. Коли (when), якщо (if) + Future tense.

Коли я буду говорити з ним, я поясню йому все. When I talk to him, I'll explain everything to him.

Коли я напишу лист, я прочитаю його вам. When I get the letter written, I'll read it to you.

In Ukrainian, in "when" and "if" clauses the Future tense is used when the time referred to is future. An action, which is to be completed before another action in the future, is rendered by the future perfective.

Par.3. Summary. Imperfective and Perfective verbs.

In summary it may be stated that in Ukrainian almost any action is expressed by a pair of verbs which together have five tenses: three imperfective tenses (present, past and future) and two perfective tenses (past and future).

	Past	Present	Future
Imperfective	писа́в	пишу́'	буду́ писа́ти
Perfective	написа́в	-	напишу́'

Зáраз я пишу́ лист.

Right now I'm writing a letter.

Вчóра я писа́в опо-
відáння.

Yesterday I was writing a story.

Зáвтра я буду́ писа́-
ти вправи.

Tomorrow I'll be writing exercises.

Вчóра я написа́в опо-
відáння.

I wrote a story yesterday.

Зáвтра я напишу́
лист.

I'll write a letter tomorrow.

In short, the imperfective shows habitual or repeated action or the process of an action.

The perfective shows completion or the result of an action.

Par.4. The verbs доходить and дíйти.

The verbs доходить (imperfective) and дійти (perfective) which mean "to go(to)", "to reach" are followed by the preposition до.

Ми дійшли до клубу.

We reached the club.

Par.5. The difference between міцний and сильний.

The word міцний means "strong or rough", the word сильний means "powerful". Міцний shows passive strength, сильний shows active strength.

Ця дошка дуже
міцна.

This board is very
strong.

Я люблю міцне вино.

I like a strong wine.

Цей чоловік дуже
сильний.

This man is very
strong.

Вчора був сильний
вітер.

Yesterday there was
a strong wind.

Par.6. The preposition замість.

The preposition замість means "instead of". It is followed by the genitive case.

Замість хліба я їм
м'ясо.

I eat meat instead
of bread.

Я п'ю вино замість
горілки.

I drink wine instead
of vodka.

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

I know that there are many poor people in Europe who may not come to America because they are sick. I used to help them always. Everybody can help them. I want to send a (mail) package there now. I hope they will receive it before Christmas. I'm sure that the people who (will) receive this package will be happy (rejoice) when they (will) open it. Tomorrow I will buy five kilograms of sugar for them, a kilogram of coffee, a kilogram of tea, a bottle of oil, and a piece of salt pork. All these things I'll put into one large package. I'll wrap this package in paper and tie a string around it (tie it up with a string). I think this package will cost ten dollars. Then I'll give the package to my son and he will send it. Don't you think that the bottle with the oil will break on the way to Europe? You do? That's very bad. Maybe it's better to take the bottle out of the package? I think I'll take it out. Instead of oil I'll put something else in it. As you see, it's no problem to send a package to Europe.

II. Write 12 sentences, using the following words and phrases:

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Рости́, ряд дерев. | 7. Одéржав задоволення. |
| 2. Розбі́в. | 8. Міцнýй папíр. |
| 3. Розбі́глася. | 9. Повинна. |
| 4. Посилáтиму. | 10. Встига́в. |
| 5. Посилаю. | 11. Дістáв. |
| 6. Дійшóв, зупинíвся. | 12. Вийму. |

Translation and Conversation.A.

Мáйже в кожній країні Європи живутъ українці. Українці, що живутъ в Америці, посилають багато пакунків своїм знайомим і приятелям, що живутъ в Європі. Багато з них не могли приїхати до Америки, бо були хворі. В Європі такі люди живутъ досить бідно. Їм потрібна наша допомога. Дуже бідно живутъ люди та-кожі в Україні, але посылати посилки в Україну - дуже тяжка й небезпечна проблема.

Питання:

Чи живутъ украинці в країнах Європи?	Як живутъ ці люди?
Що посилають американські українці своїм знайомим і друзям?	Що їм потрібне?
Чому ці люди не приїхали до Америки?	Як живутъ люди в Україні?

Чи легко посылати посилки в Україну?

Українці, що живутъ в Україні, мáйже не можуть дістати пакунка від своїх друзів з іншої країни. Замість одержати задоволення, вони повинні ще платити за посилку багато грошей. Недавно наші вчителі також послали пакунки своїм знайомим і друзьям у Європі. Одна родина, наприклад, послала одяг для дітей і трохи кави, сала й цукру. Ви розумієте, як зрадіють ці люди, коли дістануть такий пакунок на Різдво!

Питання:

Чи можуть українці в Україні діставати пакунки
від своїх друзів з інших країн?
Чи они одержують задоволення, коли такий паку-
нок прийде з іншої країни?
Чому послали подарунок наші вчителі?
Що, наприклад, послала одна родина?
Чи зрадіють ті люди, коли одержать подарунок
на Різдво?

Може ніхто не посилає таких речей, як олія або яйця, бо в дорозі
вони можуть розбитися. Невеликі пакунки посилають звичайно по
пошті. Колись давно я читав смішне оповідання про одного селя-
нина, що хотів послати чботи своєму синові, що вчився у великому місті. В його селі не було пошти і він не зінав, як це
робити. В неділю цей селянин взяв чботи, добре перев'язав їх
мотузкою і поїхав до міста. Пошта в неділю, звичайно, не пра-
цювала. Відний селянин повісив чботи на цялях і написав тільки
прізвище й ім'я свого сина. Потім він пішов додому. Ясно, що
студент так і не дістав тих чобіт.

Питання:

Чому не посилають таких
речей, як олія чи яйця?

Як посилають невеликі
пакунки?

Яке оповідання я читав
колись?

Що хотів послати селянин
своєму синові?

Чи він зінав, як це зробити?

Шо зробив селянин?

Чи пошта працювала в не-
ділю?

Де повісив чботи селянин?

Куди він пішов потім?

Чи одержав посилку його
син-студент?

B.

Translate the following sentences:

1. If we're late, we'll go on the next train.
2. Who's next?
3. The next lecture will be at the club.
4. Am I disturbing you?
5. The narrow shoes bothered (hindered) me when I walked.
6. Nobody's stopping you; do what you want.
7. He comes back at eleven o'clock.
8. What size shoes do you wear?
9. She's a very serious person.
10. We ought to talk about that seriously.
11. Are you saying that seriously?
12. It's quiet here.
13. She just told that she cannot be here today.
14. What do you take with you?
15. Don't worry - I'll take it for sure.
16. He very seldom takes his wallet out of his pocket.
17. I receive many letters from home.
18. The mail here is usually late.
19. He sent me a letter instead of money.
20. We send packages to Europe very often.
21. I'll take a book and go to the library.
22. I have enough time to buy a ticket.
23. This string is very strong.
24. I listened to the concert with great pleasure.
25. She wrapped all her things in paper.
26. This oil isn't tasty.

INTERPRETING.

1. Where have you been?

2. На пошті.

1. What did you do there?

2. Я відсилаю посилку в Європу.

1. How often do you send packages to Europe?

2. Не дуже часто. Я посилаю одну або дві посилки на рік.

1. What do you send there?

2. О, як звичайно, я шлю туди різні старі речі.

1. Why? Who needs those old things there?

2. Там люди дуже бідні. Вони раді мати навіть такі речі.

1. Tell me, how do you do that? From where do you take those things?

2. Я посилаю свої речі. Іноді мої сусіди дають мені що-небудь.

1. From where will you take the things for the next package?

2. Для наступної посилки я буду купувати речі.

1. Did you already buy something?

2. Ні, я ще нічого не купив.

1. How do you make this kind of package?
 2. Спочатку я вкладаю всі речі в один пакунок, потім загортую їх в міцний папір...
1. And that's all?
 2. Звичайно, ці. Пакунок треба ще перев'язати міцною мотузкою.
1. What do you do with it when you finish packing?
 2. Я думаю, що кожний знає, що треба робити. Я беру пакунок і йду на пошту.
1. And then?
 2. Потім я кажу там: "Я хочу послати цю посилку в Європу?"
1. And that's all?
 2. Ні, це ще не все. Я ще плачу грошим і йду додому. Тепер ви знаєте, як посылати посилки?
1. Oh, yes; now I know. But, tell me, why don't you send some money instead of those old things?
 2. Тому, що я не маю грошей.
1. Do you really think they are happy to have those old things?
 2. Я не тільки думаю - я знаю, що ті люди дуже раді мати різні старі речі.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

Imp. Perf.

брати	- взяти	(Inf.)	to take
беру	візьму		
береш	візьмеш		
бере	візьме		
беремо	візьмемо		
берете	візьметe		
беруть	візьмуть		

виймати	- вийняти	(Inf.)	to take out, to remove
виймаю	вийму		
виймаш	виймеш		
виймас	вийме		
виймасмо	виймемо		
виймасте	вийметe		
виймають	виймуть		

відсылати	- відіслати	(Inf.)	to send out
відсилаю	відішлю		
відсилаш	відішлеш		
відсилає	відішле		
відсилаємо	відішлемо		
відсиласте	відішлете		
відсилають	відішлить		

вкладати	- вкладти	(Inf.)	to put in
вкладаю	вкладу		
вкладаеш	вкладеш		
вкладає	вкладе		
вкладаємо	вкладемо		
вкладаєте	вкладете		
вкладають	вкладуть		

встигати	- встигнути	(Inf.)	to be on time, to have time
встигаю	встигну		
встигаеш	встигнеш		
встигає	встигне		
встигаємо	встигнемо		
встигаєте	встигнетe		
встигають	встигнуть		

діставати	- дістati	(Inf.)	to get, to obtain, to procure
дістаю	дістану		
дістасиш	дістанеш		
дістас	дістане		
дістаемо	дістанемо		
дістаетe	дістанете		
дістаютъ	дістанутъ		

доходить	- дйти	(Inf.)	to reach, to go as
доходжу	дійду		

доходиш дійдеш
доходить дійде
доходимо дійдемо
доходите дійдете
доходятъ дійдуть

загортати - загорнути (Inf.) to wrap
загортай загорну
загорташ загорнеш
загортася загорне
загортасмо загорнемо
загортасте загорнете
загортаютъ загорнуть

задоволення /с/
задоволення satisfaction, enjoyment, pleasure

замість instead of, in place of

Європа /ж/ Europe

міцний, -а, -е, -і (Adj.) strong, tough

мотузка, /ж/
мотузки string, twine

олія /ж/
олії oil

пакунок /ч/
пакунки package

пакувати - запакувати (Inf.) to pack
пакую запакую
пакуєш запакуєш
пакує запакує
пакуємо запакуємо
пакуєте запакуєте
пакують запакують

перев'язувати - перев'язати (Inf.) to tie up, to tie around, to bandage
перев'язую перев'яжу
перев'язуєш перев'яжеш
перев'язує перев'яже
перев'язуємо перев'яжемо
перев'язуєте перев'яжете
перев'язують перев'яжуть

повинен, повинна, повинне, повинні be obliged to; must

посилати - послати (Inf.) to send, to dispatch
посилаю пошилю
посилаєш пошлеш
посилаєс пошле

поси́ла́смо пошлемо́
поси́ла́сте пошлете́
поси́ла́ютъ пошлютъ

a parcel (to goods),
a package (that has been
sent)

по́сылка /ж/
по́сылки

problem

пробле́ма /ж/
проблеми

be happy, rejoice

раді́ти - зраді́ти (Inf.)
раді́ю зраді́ю
раді́еш зраді́еш
раді́єс зраді́єс
раді́ємо зраді́ємо
раді́єте зраді́єте
раді́ють зраді́ють

розбива́ти - розбитьи (Inf.) to smash
розбиваю́ розіб'ю
розбивае́ш розіб'єш
розбивае́с розіб'єс
розбивае́мо розіб'ємо
розбивае́те розіб'єте
розбивае́ють розіб'ють

розбива́тися - розбитьися (Inf.) to be smashed; to get
broken; to break
ряд /ч/
ряди

row, series, a number

са́ло /с/

salt pork, pork fat

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 57

P A R T I.
DIALOGUE.

- A./Hey, Peter! Let's-go
to-bathe-self./
B./To regret very
occupied./
A./With-what occupied?/
B./Am-finishing transla-
tion./
A./What thou art-translating?/A.What are you translating?
B./Article./
- A./Off what-kind language
to what-kind?/
B./Off French on-to
Ukrainian. Article
big and very serious./
A./I see that thou already
real translator./
B./Well, real or not real,
but French language
(I)-know not poorly./
A./(Thou)-thinketh sometimes
to-be in France?/
B./Think that (of)-France
to-us not to-see like
own years./
- A./And for-what after-all
thou study French
language? Futile work./
B./Not futile. Each
educated person must
know at-least one
foreign language./
A./And I until-now not know
not one./
B./And to-thee not shame-
ful (not shame)?/
A./And of-what to-me to-shame-
self? In (of)-us in
establishment (not)-anyone
not knows./
B./Well, this thy business.
But I not think, that
thou hast rationality
(thou right)./
- A.Hey, Petel! Let's go swimming.
B.Sorry, but I'm very busy.
A.What are you doing?
B.I'm finishing a transla-
tion.
A.What are you translating?
B.An article.
A.From what language and to
what language are you
translating?
B.From French to Ukrainian.
It's a long and serious
article.
A.I see that you're a real
translator now.
B.Well, I don't know if
I'm a real translator,
but I know French quite
well.
A.Do you think of going to
France sometime?
B.I think we'll see France
as we can see our own
ears.
A.And just why are you study-
ing French? It's a waste
of time.
B.No, it isn't. Every
educated person should
know at least one foreign
language.
A.And up till now I don't
know a single one.
B.And you aren't ashamed?
A.What have I got to be
ashamed of? Nobody knows
any foreign language at
our office.
B.Well, that's your business,
but I don't think you're
right.

ЧАСТИНА І.
ДІАЛОГ.

А. Агбóв, Пéтре! Ходíмо купатися!

Б. На жаль, дуже зайнятий.

А. Чим зайнятий?

Б. Кінчáю перéклад.

А. Що ти перекладáєш?

Б. Статтю.

А. З якої мóви на яку?

Б. Із францúзької на українську. Стаття велика і дуже серйозна.

А. Я бачу, що ти вже справжній перекладáч.

Б. Ну, справжній чи не справжній, але францúзьку мóву знаю не погáно.

А. Думáєш коли-небудь бути у Францíї?

Б. Думаю, що Францíї нам не бачити як своїх ушей /вух/.

А. А навíщо ж ти вчиш францúзьку мóву?

Дарéмна праця.

Б. Не дарéмна. Кóжна освíчена людíна мусить знати хоч одну інозéмну мóву.

А. А я й досí не знаю ні однієї.

Б. І тобí не соромно /не сором/?

А. А чого менí соромитися? У нас в установí ніхто не знає.

Б. Ну, це твоя спрáва. Алé я не думаю, що ти маєш рацíю /ти правий/.

A./May-be and not have (of)-
rationality (not right)...
Thou art-going with me
whether not?/
B./Am-going, but thou
after-all knoweth,
that I not know-how
to-swim./

A./I also swim like hatchet,
but there not deep./

B./Thou knoweth shallow
place?/

A./Know. There (of)-water
up-to belt./

B./See that not was
up-to ears./

A./Not-fear if will-be with
head I thee will-get-
pulled-out./

B./Well, then let's-set-
out. (We)-go along
highway?/

A./No, better by-path on-
direct./

B./Take quicker./

A./Well, maybe I'm not... Are
you coming with me, or aren't
you?

B.I'm coming. But you do
know that I can't swim.

A.I swim like a rock myself,
but the water isn't deep.

B.Do you know a shallow
place?

A.Yes, I know a place where
the water is up to your
waist.

B.Just make sure it isn't
up to your ears.

A.Don't be scared. If it
goes over your head, I'll
pull you out.

B.Well, let's get going.
Shall we take the high-
way?

A.No, let's take the path
(that goes) cross-country.

B.Hurry up!

А. Може й не маю рачії /не правий/... Ти йдеш
зі мною чи ні?

Б. Іду, іду, але ти ж знаєш, що я не вмію
плавати.

А. Я також плаваю, як сокира, але там
не глибоко.

Б. Ти знаєш мілкé місце?

А. Знаю. Там води по пояс.

Б. Дивися, щоб не було по вуха.

А. Не бійся, якщо буде з головою, я
тебé витягну.

Б. Ну, тоді пішли. Йдемо по шосé?

А. Ні, ліпше стéжкою навпростéць.

Б. Чекай, я візьму рушник і мило.

А. Бері швидше.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par. I. ADDITIONAL FUNCTIONS OF THE PERFECTIVE ASPECT.

Besides expressing the result of an action, the perfective aspect is used sometimes to express:

- a) the starting of an action:

Ми закурили.

We lighted up.
(We started to smoke.)

Він випив чарку горілки і заспівав.

He drank a glass of vodka
and started to sing.

- b) an action limited to a short period of time:

Я почитав декілька хвилин і пішов додому.

I read for a few minutes
and went (set off for)
home.

Він покурив і ліг спати.

He smoked for a while
and lay down to sleep.

Ми поговорили п'ять хвилин і почали працювати.

We talked for 5 minutes,
and began to work.

Par.2. VERBS FOLLOWED BY INFINITIVES OF THE IMPERFECTIVE ASPECT.

Certain verbs which indicate the beginning, the continuation or the ending of some action or state are always followed by infinitives of the imperfective aspect. These verbs themselves may be either imperfective or perfective.

продовжувати - to continue, to be continuing
(Imp.)

починати - to begin, to be beginning

почати - to begin, to start, (Imp.)
to (have) started (Perf.)

кинчати - to finish, to be finishing,
to terminate, to be terminating
(Imp.)

кінчити - to terminate, to finish,
to end,
to complete (to have completed)
(Perf.)

Я вже почав читати
цю книгу.

I have already started
reading this book.

Я починав читати цю
книгу вже двічі.

I started reading this
book two different times.

Учитель продовжував
читати.

The teacher continued
to read.

Я кінчив курити.

I finished smoking.

Я кінчував курити, коли
прийшов мій началь-
ник.

I was about to finish
smoking when my boss
came.

Par.3. The verb перекладати.

The verb перекладати has two meanings:

1. "to move", "to lay some place else":

Я переклав книгу
з вікна на стіл.

I moved the book from
the window sill to the
table.

2. "to translate":

Він перекладає з
української мови
на англійську.

He is translating from
Ukrainian to English.

NOTE: The verb перекладати is followed by two preposi-
tions "з" - "на" (from - to).

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

My brother is a very serious and educated person. He is always very busy. He works as an instrutor of Ukrainian at the Kiev University. He knows English and French very well and often translates various articles from French to Ukrainian and vice versa. He always says that every educated person must know at least one foreign language. I think he is right. I know my own language only and because of that I'm (very) ashamed. Nobody knows any other language except one's own in the establishment where I work. Between us, I have already started to learn English. Maybe I won't be an interpreter but I hope I'll know English some time. I don't think that I'm studying English in vain. If I know that language, I'll translate English books and probably (they) will pay me for that. My brother has been living at our place for six days already. He is my guest. Every morning we go to the river to bathe. Our river is rather shallow but there are some deep places. I can't swim and because of that I bathe only (there) where the water reaches my waist. We don't go to the river along the highway. We go there

across country or along a narrow path.

II. Write 10 sentences, using the following words and phrases:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| 1. Франція. | 6. Повернувся. |
| 2. Справжній німецький
фотоапарат. | 7. Зрадів, коли зустрів. |
| 3. Гостра сокира. | 8. Двічі. |
| 4. Наступного року. | 9. Нічний. |
| 5. Повернув. | 10. Показує. |

Translation and Conversation.A.

Хлопець і дівчина йдуть до моря купатися. Вони йдуть не по шосе, а чудовою стежкою навпростіль через гай і поль. Море тут зовсім мілкé, але хлопець, на жаль, не вміє добре плавати. А дівчина ще й питає: "Скажи, Андрію, чи ти добре плаваеш?"

- "Як сокира..." - "І тобі не соромно?! Кожен хлопець уміє плавати." - "Маєш рацію... Мені справді сбромнно, але я ввесь час жив даліко від річки і завжди був зайнятий на праці. А море я бачу перший раз." - "Гаразд. Ходімо, зараз я буду тебе вчити плавати..." По дорозі вони весело сміялися, а коли прийшли до моря, хлопець стив дуже серйозний.

Питання:

Куди йдуть хлопець і дівчина? Лік дівчина його соромить?

Як вони йдуть до моря? Чому хлопець не вміє плавати?

Яке тут море? Що сказала дівчина?

Чи хлопець уміє плавати? Чи вони сміялися, коли йшли до моря?

Що питав дівчина? Чому хлопець став серйозний?

Як плаває хлопець (як він про це каже)?

"Як же це буде, - думає бідний хлопець, - дівчина має вчити мене плавати!" I він вирішив учітися сам. Коли вони були вже

біля моря, він роздягнувся і швидко стрибнув у воду. Дівчина подумала, що він вирішив покінчити з життям, стрибнула в воду і витягла з води білого хлопця. Після цього вону стало зовсім соромно.

Питання:

Що думав білний хлопець?

Що він вирішив?

Що зробив хлопець, коли вони були біля моря?

Що подумала дівчина?

Що вона зробила?

Як почував себе хлопець після цього?

По дорозі додому, хлопець захотів засоромити дівчину. Коли вони прощаються, хлопець сказав їй: "Au revoir дорога!" - "Що це значить?" - запитала дівчина. - "Французькою мовою це значить: "До побачення!" - "А ти що - був французьким перекладачем?" - "Ні, це знає кожна освічена людина." - "Добре. Тоді - "сахаронік аcid!" - відповіла дівчина. - "А що це значить?" - "Кожна освічена людина знає, що на цих мовах це значить: "Прощай на завжди!" З того часу вони вже не ходили разом.

Питання:

Що захотів зробити хлопець, коли йшов додому?

Що він сказав дівчині, коли вони прощаються?

Що це значило по-французькому?

Як пояснив це хлопець?

Що запитала дівчина?

Як відповів хлопець?

Як попрощалася дівчина з хлопцем?

Як пояснила це дівчина?

Чи вони потім ходили разом?

B.

Translate the following sentences:

1. He will write the letter before supper.
2. Yesterday he wrote a letter.
3. You will write translations every day.
4. I was writing all morning long.
5. Where is my pencil? Who took it?
6. She always took her daughter with her to town.
7. She took her daughter home yesterday evening.
8. He pulled out his revolver and started to fire.
9. She was selling these goods from morning to night (evening).
10. I sold my house.
11. We're living in a village now, but in the winter time we'll be living in the city again.
12. She always asked the salesman; "How much does this cost and how much does that cost?"
13. I'll ask the policeman where the post office (is).
14. I met my friend at a restaurant.
15. We used to meet at the club.
16. She was bathing in the river when I saw her.
17. At seven o'clock I'll be taking a bath (bathing).
18. We were translating from French to English.
19. She translated this book.
20. It's a shame not to know who wrote this article.
21. I'm ashamed.
22. You're right.
23. He's a serious man.

24. Although I didn't know him very well, I sent him a letter.
25. This is futile work.
26. I'm very busy today.
27. This place is very shallow.
28. Is the translation ready?
29. Do you know how to swim?
30. Where is my axe?
31. This is a genuine German camera.
32. Where does this path lead?
33. I like French wine.
34. What establishment are you working in?
35. Are you driving there over this highway?
36. I often gave him money but today I didn't.
37. She started to do that several times.
38. Have you already begun this work?
39. I usually get up very early, but today I got up late.
40. She puts her galoshes in the corner, but today she put them in the closet.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Miss Savchenko, can you swim?

2. О, так, як сокира!

1. What do you mean?

2. Ви не знаєте, що це значить?

1. Certainly I don't.

2. Це значить, що як хтось не вміє плавати,
він каже: "Я плаваю, як сокира".

1. Oh, yes, now I understand. But I thought you
could swim.

2. О, так, я плаваю, але погано.

1. By the way, where do you swim?

2. В річці.

1. Is there a good place for swimming?

2. Так. Ця річка мілка, але там можна знайти
гарне місце для купання.

1. How do you go there?

2. Як звичайно - навпросте́ць, спочатку я йду чéрез
свій сад, потім чéрез поле і ліс...

1. It seems to me this river is very far from here.

2. Ні, вона не далеко. Вона он там, за тим лісом.

1. May I go there with you sometime?

2. Гарàзд. Коли́сь я візьму вас із собою.

1. With whom do you go there?

2. Самá. Я ходжу до річки тільки сама.

1. Why does your husband not go with you?

2. Тому, що у нього немає часу. Він завжди зайнятий.

1. And do you know that that river can be very dangerous?

2. О, так. Ви маєте рाजію. Але коли я там сама, я плаваю дуже обережно.

1. Are you not ashamed that you swim so poorly?

2. Не соромлюся, бо ніхто мене не навчив плавати добре.

1. By the way, do you like foreign wares?

2. Так, мені подобається іноземний крам, якщо він добрий. Але де ви бачили тут іноземний крам?

1. Do you like American wares?

2. Пане, ви не відповіли на моє питання. Ви спочатку дайте мені той американський крам, а потім питайте, чи мені він подобається.

СЛОВНИК - VOCABULARY

агòв

hey!

брàти - взàти (Inf.)

to take

беру	візьму
берéш	візьмеш
берé	візьме
беремо	візьмемо
беретé	візьметe
берутъ	візьмуть

брав-узяв
брала-взяла
брало-взяло
брали-взяли

витягàти - витягти (Inf.) to pull out

витягаю	вітягну
витягаєш	вітягнеш
витягає	вітягне
витягаємо	вітягнемо
витягаєте	вітягнетe
витягають	вітягнуть

дарéмний, -а, -е, -и (Adj.) futile, vain

зайнятий, -а, -е, -и (Adj.) busy, occupied

інозéмний, -а, -е, -и (Adj.) foreign, alien

колись at one time; at some time or other

купатися - викупатися (Adj.) to bathe

купаюся
купаєшся
купається
купаемося
купастеся
купаються

мілкий, -а, -е, -и (Adj.) shallow

навпросте́ць (Adv.) cross-country; directly

освічений, -а, -е, -и (Adj.) educated

перéклад /ч/
переклади translation

перекладач /ч/
перекладачі translator

перекла́дáти	- перекла́сти	(Inf.)	to translate;
перекла́даю	перекла́ду		to move from one
перекла́даш	перекла́даш		place to another
перекла́дае	перекла́дае		
перекла́да́мо	перекла́дамо		
перекла́да́сте	перекла́дате		
перекла́да́ютъ	перекла́дуть		
плáвáти	- поплава́ти	(Inf.)	to swim
плáваю	поплава́ю		
плáваш	поплава́ш		
плáвас	поплава́с		
плáвасмо	поплава́смо		
плáвасте	поплава́сте		
плáваютъ	поплава́ютъ		
раци́я /мати ра́цию,			rationality; (to be
мáю ра́цию			right)
мáеш ра́цию.../			
серйóзний, -а, -е, -и	(Adj.)		serious
соки́ра /ж/			axe, hatchet
соки́ри			
сóром /ч/			shame
сóромно	(Adv.)		(to feel ashamed),
сорбóмитися	(Inf.)		for shame!
сорбóмлюся			to be ashamed
сорбóмшися			
сорбóмиться			
сорбóмимся			
сорбóмитеся			
сорбóмляться			
справжнíй, -я, -е, -и	(Adj.)		real, genuine
стаття /ж/			article
статті			
стéжка /ж/			foot path; trail
стéжки			

установа/х/
установи

establishment,
installation

Франція /х/

France

французький, -а, -е, -и (Adj.) French

ходімо

let's go!

хоч

even, though

шосе'

highway

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 58

DI A LOGUE.

A./Well, right-here we and have-arrived-walking.
Love I our lake./

B./I also love it. But to-me not appeals that water in it always cold./

A./In ocean still colder./

B./I undress-self but into water not walk./

A./And what after-all thou will-be to-do?/

B./Will to-lie on beach./

A./In such once let's-walk bit further./

B./Why thou not wanteth to-done-leave-self here?/

A./There bank better; is fine sand, and here rocks./

B./Then let's-walk thither./

A./Right-here can to-lie-down and to-read-some./

B./Oh, I done-left at-home spectacles!/

A./Pity. Thou always forgeteth something./

B./Look what-kind clean water. I see bottom./

A./I also see each stone on bottom./

B./Oh, what-kind hot sand. I not can to-lie!/

A./Sun stands just-right above us./

B./And sky cloudless./

A./But right-there there on horizon I see cloud./

B./I think that this thunder-storm cloud. Will-be thunder-storm./

A./Well, here we are. I love this lake of ours.

B./So do I. The only thing I don't like about it is the cold water.

A./The water in the ocean is even colder.

B./I'll take my clothes off, but I won't go into the water.

A./And just what are you going to do?

B./I'll lie on the beach.

A./In that case, let's go a little further.

B./Why don't you want to stay here?

A./The beach over there is better. We have a lot of rocks here, but over there the sand is very fine.

B./Well, in that case let's go there.

A./We can lie down here and do a little reading.

B./Oh, I left my glasses at home!

A./Too bad. You always forget something.

B./Look how clear the water is. I can see the bottom.

A./I can see every pebble on the bottom.

B./This sand is hot!

I can't lie (on it).

A./The sun is directly above us.

B./And there are no clouds in the sky.

A./But I can see a cloud right there on the horizon.

B./I think it's a thunder cloud. We'll have a thunder storm.

ЧАСТИНА I.

ДІАЛОГ.

- А. Ну, от ми й прийшли. Люблю я наše о́зеро.
Б. Я також люблю його. Але мені не подобається, що вода в ньому завжди холода.
- А. В океані ще холодніша.
Б. Я роздягаюся, але в воду не йду.
- А. А що ж ти будеш робити?
Б. Буду лежати на березі.
- А. В такому разі ходімо трохи далі.
Б. Чому ти не хочеш залишитися тут?
- А. Там берег ліпший: є дрібний пісок, а тут каміння.
Б. Тоді пішли туди.
- А. Ось тут можна лягти й почитати.
Б. О, я залишив у домашніх очуліки!
- А. Шкода. Ти завжди забуваєш щось.
Б. Дивися, яка чиста вода. Я бачу дно.
- А. Я також бачу кожен камінь на дні.
Б. Ой, який гарячий пісок. Я не можу лежати!
- А. Сонце стоять якраз над нами.
Б. І небо безхмарне.
- А. Але он там на горизонті я бачу хмару.
Б. Я думаю, що це грозова хмара.
Буде гроза.

- A./Very possible. Look what-kind waves raise-self?/
B./Let's-walk onto that rock. Will thence look onto lake./
- A./Let's-go. Thou seeth there small steam-swim?
B./See. This not steam-swim. This tanker. He hauls benzine into Toronto./
- A./And I see fisherman boat.
B./This not fisherman boat. Fisherman boats all at-home./
- A./Why?
B./Fishermen know that will-be thunder-storm./
- A./Well, and this motor boat?
B./This not fisherman boat. This cutter of coastal (of)-defense./
- A.Could be. Look how the waves are rising.
B.Let's walk to that bluff. We'll look at the lake from there.
- A.Let's go. Do you see that little steamship over there?
B.Yes, I see it. But it isn't a steamship. It's carrying oil to Toronto.
- A.And I see a fishing boat.
B.That's not a fishing boat. All the fishing boats are home.
- A.How come?
B.The fisherman know that there's going to be a thunder storm.
- A.Well, how about that motor boat?
B.That's not a fishing boat. That's a coast guard cutter.

А. Дуже можливо. Дивісь, які хвилі
підіймаються.

Б. Ходімо на ту скелью. Будемо звідти
дивитися на озеро.

А. Ходімо. Ти бачиш там маленький
пароплав?

Б. Бачу. Це не пароплав. Це танкер.
Він везе бензин у Торонто.

А. А я бачу рибальський човен.

Б. Це не рибальський човен. Рибальські
човні всі вдома.

А. Чому?

Б. Рибалки знають, що буде гроза.

А. Ну, а цей моторний човен?

Б. Це не рибальський човен. Це катер
берегової охорони.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. FORMATION OF THE PERFECTIVE ASPECT.

Each Ukrainian verb has two infinitives:

- 1) from one of these the imperfective tenses, and
- 2) from the other the perfective tenses are formed.

The two infinitives are usually closely related.

The perfective infinitive may be formed from the imperfective by:

I. the addition of a prefix:

	<u>Imperfective</u>	<u>Perfective</u>
<u>на-</u>	<u>писати</u>	<u>написати</u>
	Дівчина писала лист.	Дівчина написала лист.
	The girl was writing a letter.	The girl has written a letter.
<u>про-</u>	<u>читати</u>	<u>прочитати</u>
	Студенти довго читали діалог.	Студенти вже прочитали діалог.
	The students were reading the dialogue for a long time.	The students have already read the dialogue.
<u>по-</u>	<u>обідати</u>	<u>пообідати</u>
	Коли я обідав, прийшов мій брат.	Я вже пообідав і йду до міста.
	My brother came while I was eating dinner.	I've already eaten dinner and am go- ing to town.

А. Дуже можливо. Дивись, які хвилі
підіймаються.

Б. Ходімо на ту скелью. Будемо звідти
дивитися на озеро.

А. Ходімо. Ти бачиш там маленький
пароплав?

Б. Бачу. Це не пароплав. Це танкер.
Він везе бензин у Торонто.

А. А я бачу рибальський човен.

Б. Це не рибальський човен. Рибальські
човні всі вдома.

А. Чому?

Б. Рибалки знають, що буде гроза.

А. Ну, а цей моторний човен?

Б. Це не рибальський човен. Це катер
берегової охорони.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. FORMATION OF THE PERFECTIVE ASPECT.

Each Ukrainian verb has two infinitives:

- 1) from one of these the imperfective tenses, and
- 2) from the other the perfective tenses are formed.

The two infinitives are usually closely related.

The perfective infinitive may be formed from the imperfective by:

I. the addition of a prefix:

	<u>Imperfective</u>	<u>Perfective</u>
<u>на-</u>	<u>писати</u>	<u>написати</u>
	Дівчина писала лист.	Дівчина написала лист.
	The girl was writing a letter.	The girl has written a letter.
<u>про-</u>	<u>читати</u>	<u>прочитати</u>
	Студенти довго читали діалог.	Студенти вже прочитали діалог.
	The students were reading the dialogue for a long time.	The students have already read the dialogue.
<u>по-</u>	<u>обідати</u>	<u>пообідати</u>
	Коли я обідав, прийшов мій брат.	Я вже пообідав і йду до міста.
	My brother came while I was eating dinner.	I've already eaten dinner and am go- ing to town.

ВИ-

ПИТИ

ВИПИТИ

Я довго пив склянку пива.

I took a long time
drinking the (jar of)
beer.

Я випив склянку пива.

I drank a glass
of beer.

There are many prefixes which can be added to the same verb. They all change the meaning of the verb to some extent. Some make considerable changes in meaning while others introduce very slight changes. The prefix that makes the least change or simply shows either completion or short duration of action is usually paired with the imperfective to form a perfective - imperfective twin.

The regular pair without significant change in meaning:

Imperfective

Perfective

писати

написати

to be writing

to write
to have written

Perfectives with changed meaning:

за	- писати	- to jot down, to write down
до	- писати	- to write up to a point
ви	- писати	- to write out
над	- писати	- to inscribe, to write a heading
під	- писати	- to sign, to write with ...
пере	- писати	- to rewrite, to copy
о	- писати	- to describe

It is recommended that students memorize verbs in pairs: Imperfective - Perfective.

NOTE: The new set of perfectives formed by the adding of prefixes to an imperfective verb usually form a secondary set of imperfective.

<u>Perfective</u>	<u>Secondary Imperfective</u>
записати	записувати
дописати	дописувати
війписати	війписувати
надписати	надписувати
підписати	підписувати
переписати	переписувати
описати	описувати

The insertion of **-ува-**(**-юва-**) or **-ива-** (**-іва-**) after the stem of the basic prefixed verb is a common way of forming the secondary imperfective.

<u>Imperfective</u>	<u>Perfective</u>	<u>Secondary Imperfective</u>
мити	умити	умивати
звати	назвати	називати

II. Change of a vowel.

Sometimes the perfective is formed from the imperfective without the use of a prefix but by changing vowel.

<u>Imperfective</u>	<u>Perfective</u>
кінчати	кінчити
рішати	рішити

Such pairs may in their own turn form prefixed perfectives with secondary imperfectives.

<u>Perfective</u>	<u>Secondary Imperfective</u>
закінчити	закінчувати
вирішити	вирішувати

III. By the insertion of a suffix.

Sometimes the vowel of the imperfective is replaced by the suffix -ну-. The perfectives so formed often show action of short duration (instantaneous), or single action.

<u>Imperfective</u>	<u>Perfective</u>	
стука́ти	сту́кнути	to knock
стриба́ти	стрибнути	to jump
одяга́ти	одягнути	to dress
замика́ти	замкнуть	to lock

IV. Other changes.

Sometimes various additional changes may be involved in the formation of the perfective from the imperfective. This may involve:

a) Changes in consonants:

відповіда́ти	-	відповісти́	to answer
спуска́ти	-	спустити	to lower

b) Changes in vowels:

заміка́ти	-	замкнуть	to lock
посилати	-	посла́ти	to send
забира́ти	-	забра́ти	to take along

c) Deletion of syllables:

дава́ти	-	да́ти	to give
устава́ти	-	уста́ти	to get up

d) Changes of stem:

брата́	-	взя́ти	to take
говори́ти}	-	сказа́ти	to say

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

We live on the shore of a big lake. This lake is called Ontario. My wife likes very much to go to the beach and lie there on the white sand. Very often we lie there together. You can very easily see the bottom of the lake because the water is very clear. We like to throw stones into the lake and look at the waves that run in all directions after that. Today we were also there. The sky was clear and the sun stood right above us. I think it was twelve o'clock. We lay down on the sand and looked at the horizon. We saw several ships, fishing boats and a coast guard cutter. I wanted to read but I left my glasses at home. We remained at the beach two hours. It is very interesting to look at the lake from a high cliff. You can see very far from there. We saw a large tanker which always hauls gasoline to our city. Suddenly my wife said, "Do you see the clouds over there? I'm afraid a thunder storm is coming. The clouds are dark; that means they're storm clouds. Let us go home immediately. I like a thunder storm when I'm at home." I told her: "Better stay here. We'll look at the waves when the storm begins."

My wife answered: "You are absolutely stupid." Then she took her things and went home rapidly. We got home just before the storm.

II. Write 10 sentences, using the following words and phrases:

- | | |
|-------------|-------------------|
| 1. Без'. | 6. Інша. |
| 2. Можливо. | 7. Пізніше. |
| 3. Океан. | 8. Раджу не. |
| 4. Рибалки. | 9. Спить у ліжку. |
| 5. Зміна. | 10. Черга. |

Translation and Conversation.A.

Багато років тому в нашому місті жив мільйонер. Він мав кілька пароплавів, танкерів і моторових човнів. Коли він був уж дуже старий, він продав усе це і захотів зробити щось добре для людей свого міста. Одного дня він поклав на головному шосе, що йшло пінад океаном через наше місто, великий камінь. А сам сів за деревом і почав дивитися.

Питання:

Хто жив у нашему місті? Що він хотів зробити для людей свого міста?

Що він мав? Що він поклав на головному шосе?

Що він зробив з цим, коли був дуже старий? Де він сів і що робив?

Бачить він, іде старий чоловік з конем. Побачив каміни і каже: "Хто це поклав такий великий камінь серед дороги?" - Сказав це й пішов далі. Потім ішов інший чоловік. Подивився, щось сказав і також пішов. Так зробило кілька чоловіків. Вже зосім пізно, коли сонце заходило за горизонт і по небу почали пливти грозові хмари, по шосе йшов молодий рибалка. Він якраз в цей час прив'язав біля скелі свій рибальський човен і йшов додому.

Питання:

Що побачив мільйонер? Що робили інші?
Що сказав старий чоловік,
що йшов з конем? Хто йшов зовсім пізно, коли
Що він зробив? захобило сонце?
Куди він ішов?

Коли він побачив на дорозі великий камінь, він став, подумав і сказав: "Мабуть буде гроза. Ніч буде темна. Хтось із сусідів буде йти або щати по дорозі й розіб'є собі ногу. Треба взяти і віднести цей камінь на берег до іншого каміння." Камінь був дуже тяжкий, але рибалка його підняв. А коли підняв, побачив шматок паперу з пакунком грошей. На папері він прочитав: "Ці гроші будуть тому добром чоловікові, що візьме (зaberé) цей камінь з дороги."

Питання:

Що він подумав і сказав,
коли побачив камінь на
дорозі?
Що він вирішив зробити?
Чи камінь був тяжкий?
Що побачив рибалка під
каменем?
Що він прочитав на папері?
За що рибалка одержав ці
гроші?

B.

1. You'll break this cup; give it to me.
2. No, I won't break it.
3. There's nothing to be happy about.
4. It's a serious problem.
5. It's very deep here. I can't see the bottom.
6. Bottoms up!*
7. I sat down on a boulder to rest.

* Підите до dna!

8. You do it much better.
9. He is always the first one to get up and the last one to go to bed.
10. Sometimes he lies down on the sofa and sleeps a little bit.
11. I bought a motor boat.
12. We'll buy it tomorrow.
13. We often swam in this lake.
14. Do they have a guard?
15. What ship did you go on?
16. There are many fishermen in Monterey.
17. It's exactly what I want.*
18. Coastal sand is very clean.
19. Who is driving you to the city?
20. The sky is cloudless today.
21. I see a black cloud on the horizon.
22. Are you afraid of a thunder storm?
23. There are lots of stones on the bottom.
24. Where did you leave your things?
25. I go to bed early.
26. That's possible. No, it's impossible!
27. May one see him right away?
28. Do you like this lake?
29. The ocean is always cold near our coast.
30. Who is sitting there on the rock?
31. The sun is right above us at twelve o'clock.

* ... нкраз те, ю....

INTERPRETING.

1. Where were you yesterday?

2. Вчора я їздив до океану.

1. What did you do there?

2. Я купався в океані.

1. Do you swim well?

2. Я плаваю, але не дуже добре.

1. What else did you do there?

2. Я сидів на березі й дивився на горизонт,
на небо, на океан, на людей...

1. Are there many people on the beach every day?

2. О, так. Там завжди багато людей.

1. It's interesting to know what those people do
over there.

2. Нічого. Одні сидять на скелі й дивляться на
безхмарне синє небо. Другі лежать на піску, а
треті ходять по берегу.

1. It's very interesting. Tell me, do you like the
ocean?

2. Так, дуже.

1. Why do you like the ocean that much?

2. Я не знаю. Це дуже тяжко пояснити словами.

1. Is the coast beautiful over there where you swim?

2. О, так. Дуже гарний. Там є великі скелі на березі.
Скрізь можна бачити різноманітні каміння: біле,
чорне, червоне й срібне.

1. Is there sand over there on the coast?
2. Так. Там дуже гарний пісок. Чистий і білий, як цукор.
1. Tell me, where do you leave your clothes when you go swimming?
2. Звичайно, я залишаю мій одяг на березі. Іноді я залишаю його в човні.
1. Oh, what do I hear?! Is it your private boat?
2. Ні це човен моєgo друга.
1. What kind of boat is it? Is it a motor boat?
2. Ні, це не моторний човен. Це звичайний, рибальський човен.
1. Is your friend a fisherman?
2. Він був рибалкою, а зараз ні, бо він має іншу роботу.
1. How often do you go bathing in the ocean?
2. Я ходжу до океану купатися щодня, якщо немає хмар на небі й якщо надворі тепло.
1. Do you like to swim in the lake?
2. О, так, але біля нас немає близько озера.
1. Now one last question: did you go somewhere by steamship?
2. Ні, пароплавом я не плавав.
1. Why?
2. На ваше "останнє" питання я вже відповів.

СЛОВНИК - VOCABULARY

безхмарний, -а, -е, -и (Adj.) cloudless, clear

берег /ч/
береги shore, coast, beach,
bank

береговий, -а, -е, -и (Adj.) shore, coastal

везти' (Inf.) to haul, to carry
везу, (by vehicle or
везеш by some other means
везе' of transportation)
веземо'
везете'
везутъ

горизонт /ч/
горизонти horizon

гроза /х/
грози thunderstorm

грозовий, -а, -е, -и (Adj.) thunder

дно/c/ bottom

залишати - залишити (Inf.) to leave
залишаю залишу'
залишаш залишиш
залишас залишить
залишасмо залишимо
залишасте залишите
залишаютъ залишать

каміння /с/ stones, rocks, pebbles

камінь /ч/
камени stone, rock, pebble

катер /ч/
катери cutter, tugboat

ліпший, -а, -е, -и (Adj.) better

лягати - лягти' (Inf.) to lie down
лягаю ляжу'
лягаєш ляжеш
лягаєс ляже'
лягаємо ляжемо
лягаєсте ляжете
лягають ляжутъ

небо /с/ sky

можніво	(Adv.)	possible, possibly, maybe
моторовий, -а, -с, -і (Adj.)		motor
озеро /с/ озера		lake
океан /ч/ океани		ocean
охорона /ж/		defense, guard
пароплав /ч/ пароплави		steamship
пісок /ч/ піски		sand
рибальський, -а, -е, -і (Adj.)		fisherman
рибалка /ч/ рибалки		fisherman
скеля /ж/ скелі		rock, bluff, cliff
сонце /с/ сонця		sun
танкер /ч/ танкери		tanker
хмара /ж/ хмари		cloud
човен /ч/ човни		boat, skiff
якраз	(Adv.)	just, right, exactly

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 59

P. A R T I.

DIALOGUE.

I.

A./Goodday Serge! Dropped-in after thee in-order to-be-walking together to forest./ A.Hello, Serge. I came to pick you up to go to the woods.

B./What thou wanteth there to-be-doing?/

B.What do you want to do there?

A./Will to-be-gathering mushrooms and berries./

A.I want to gather some mushrooms and berries.

B./In such once I take basket./

B.In that case I'll take a basket.

A./Take. Thou not wanteth to-have-taken with self your dog?/

A.Yes, do that. Don't you want to take your dog along?

B./Of-him not-have at-home. Has-started-running someplace./

B.He isn't home. He's running around some place.

A./Then let's-walk./

A.Well, let's go.

II.

B./Look, right-there large clearing. There in grass must-be mushrooms./

B.Look, there's a large clearing over there. There must be mushrooms in the grass.

A./Mushrooms love places under bushes./

A.The mushrooms like a spot under the bushes.

B./I know where grow dense bushes./

B.I know a place where there are some dense bushes.

A./Thou thinketh about ravine on that side of-creek./

A.Are you thinking about the gully on the other side of the creek?

B./No, I have on attention forest-edge near bridge./

B.No, I'm thinking of the edge of the woods near the bridge.

A./Can to-get-going and thither. But listen... Thou (not-of)- anything not heareth?/

A.Well, we can go there as well. But listen... Don't you hear anything?

B./To-me seems has-started-rumbling thunder./

B.I think it's beginning to thunder.

A./Oh, anew rumbles. Goes thunder-storm. Look thither./

A.There it goes again. Here comes a thunderstorm. Look over there.

ЧАСТИНА I.

ДІАЛОГ.

I.

А. Добри́день, Се́ргію! Заїшов за тобою,
щоб іти разом до лісу.

Б. Що ти хочеш там робити?

А. Будемо збирати грибі́ й ягоди.

Б. В такому разі я беру кішик.

А. Бері. Ти не хочеш узяти з собою вашого
собаку?

Б. Іого немає вдома. Побіг кудись.

А. Тоді пішли.

II.

Б. Дивись, он велика галявина. Там у траві
мусить бути гриби.

А. Гриби люблять місця під кущами.

Б. Я знаю, де ростуть густі кущі.

А. Ти думаєш про яр по той бік річки?

Б. Ні, я маю на увазі узлісся біля моста.

А. Можна піти й туди. Алé слухай...
ти нічого не чуєш?

Б. Мені здається, загримів грім.

А. О, знову гримить. Іде гроза.
Дивись туди!

B./See. This lightning.
Anew has-flashed./

A./Necessary to-be-running
sooner to-home, because
will-be-wet-through./

B./Last week me had-
caught thunderstorm
in field./

A./Well and what? Got-wet-
through to bones?/

B./(Of)-thread (of)-dry
not had-remained.
Poured as out-of
bucket./

A./I saw how lightning
had-struck into tree./

B./My dad was-saying,
that one time light-
ning had-struck into
building./

A./Well and what happened?/

B./Lit (kindled) building./

A./And building had-burned?/

B./Remained only ash./

B.I see. It's lightning.
There it flashed again.

A.We must hurry on home, or
we'll be wet all over.

B.Last week the thunder-
storm caught me in a
field.

A.Well, what happened? Did
you get wet to the bone?

B.There wasn't a dry
thread on me. It was
raining cats and dogs.

A.I (once) saw lightning hit
a tree.

B.My dad told me how
lightning struck a
building once.

A.What happened?

B.It set the building
on fire.

A.And the building burned
up?

B.Nothing but ashes were
left.

В. Гачу. Це блискавка. Знову блиснула!

А. Треба бігти скоріше додому, бо
змокнемо.

В. Минулого тижня мене застала гроза
в полі.

А. Ну що? Змок до кісток?

В. Нітки сухої не залишилося. Лило -
як із відра!

А. Я бачив, як блискавка вдарила в дірево.

В. Мій тато говорив, що одного разу блискавка
ударила в будинок.

А. Ну що сталося?

В. Запалила (підпалила) будинок.

А. І будинок згорів?

В. Залишився тільки попіл.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. DIFFERENCE BETWEEN THE UKRAINIAN AND ENGLISH TENSES.

The basic thing to remember is that in Ukrainian a verb must first of all be considered from the point of view of aspect.

The question of whether an action has been completed or is to be completed, whether it occurs periodically, or is habitual or whether it is to be considered from the point of view of indefinite process is of primary importance.

It can therefore be said that English tenses will act as a guide to the choice of an appropriate Ukrainian form only insofar as they themselves reflect the above criteria of "perfectiveness" or "imperfectiveness".

1. The English progressive system of tenses classically shows process or non-completion of action; it is therefore usually rendered by an appropriate tense of the imperfective verb.

Завтра я буду писати
листій.

I will be writing letters
tomorrow.

Я читаю книгу.

I am reading a book.

Я (до)помагаю йому'.

I was helping him.

Я (вже) давнó (дóвго)
вчу українську мову.

I have been studying
the Ukrainian language
for a long time.

Я працював там більше
рік, коли це сталося.

I had been working
there for over a year
when it happened.

2. The non-progressive system of English tenses, on the other hand, does not usually imply completion or result in themselves. The choice of the aspect however must always be made and must be based on the context in which the English tense occurs:

Що ви будете робити? What are you going to do?

Я буду писати. I will write. (Process.)

Я напишу книгу, а потім поїду до Європи. I will write a book and then go to Europe. (Completion.)

Я читав цю книгу декілька разів. I have read that book several times. (Repetition.)

Так, я прочитав цю книгу. Yes, I read that book. (Completion.)

Par. 2. THE CONSTRUCTION *заходити за*.

Заходити за is followed by the accusative, when it means to go behind something.

It is followed by the instrumental when it means to come after somebody, or something, to pick someone up.

Вона зайшла за хату. She went behind the house.

Він зайшов за мене. He came to pick me up.

Par.3. Пішли instead of ходімо.

Sometimes in colloquial speech the past tense form
пішли may be used instead of the form ходімо.

Пішли, хлопці, до) Hey boys, let's go
лісу!
Ходімо, хлопці, до) to the woods!
лісу!

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

In the summer when I lived in the village I often went to the forest. There I gathered berries and mushrooms or sometimes sat under a tree or a bush and read a book. Once I was caught in the forest by a heavy thunder-storm. The thunder rumbled and the lightning flashed. I wanted to run home but it was already raining. In the forest it was as dark as* at night. I called (for) my mother but no one heard me, of course. I sat down under a big tree. Soon all my clothing was soaking wet. Suddenly the lightning flashed and something hit me on the head. I fell down** on the grass and lay for a long time. When I got up the thunderstorm was already over, but the black thunder clouds were still in the sky. Suddenly I saw my dog near me. We ran home together. My father and my mother were waiting for me. I told them about the thunder-storm in the forest. My mother told me that she was very worried. She gave me some soup and prepared some hot tea. I drank two cups of tea and went to my room where it was

* as...as = ТАК

** ynab

warm and quiet. But the left side of my head ached for a long time. Something cut the skin near my ear but didn't break the bone.

III. Write 12 sentences, using the following words and phrases:

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1. Яр. | 7. Спить. |
| 2. Маємо на увазі. | 8. Витираю. |
| 3. Сухий. | 9. Відмикаю. |
| 4. Попіл. | 10. Заступник. |
| 5. В іншому місці. | 11. З ким. |
| 6. Показати дорогу. | 12. Чим. |

Translation and Conversation.A.

Коли я був ще хлопцем, я пішов разом з товаришами збирати ягоди й гриби. Мій приятель Сергій Литвин взяв із собою ще й свого вірного товариша - собаку Рябку. Булоб це восени. Ми взяли кошики, вийшли за селом, перейшли чéрез глибкий яр і дійшли до невеликого узлісся. Деревá тут росли дуже рідко, але було багато великих кущів, а між кущами росла густа трава.

Питання:

Що пішов я збирати разом
з товаришами?
Кого взяв із собою мій
Приятель Сергій Литвин?

Як звали його собаку?
Як ми йшли до узлісся?
Що росло на узлісся?

За цим узліссям починався ліс. На великій галівині перед лісом ми назирали трохи чорних ягід і знайшли під кущами кілька малих грибів. Великі гриби росли далі в лісі. Ми йшли, весело розмовляли й шукали гриби, а поруч нас біг Рябко. Була може друга година дня, але в лісі ставало темно. З заходу пливли по небу чорні грозові хмари. Десять недалеко за лісом блискнула блискавка й удалив грім.

Питання:

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| Де починається ліс? | Як ставало в лісі? |
| Де ми навбирали трохи ягід? | Чому в лісі ставало |
| Що ми знайшли під кущами? | тімно? |
| Що ми ще робили, коли шукали грибів? | де блискавка й удалив грім? |

Тільки тоді ми вирішили, що далі не можна йти, а треба повернутися додому. Ми йшли дуже швидко, а інколи й бігли, але, здавалося, що гроза йшла ще скоріше за нами. Мій приятель Сергій порадив іти не через яр, а навпроти чрез річку, що починалася за яром і була в тому місці дуже вузька й мілка. Там був і міст з кількох дощок. Коли ми вже були біля мосту, ми побачили, що на узліссі блискавка підпалила одне сухе дерево.

Питання:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| Коли ми вирішили, що йти далі не можна? | Як порадив іти додому Сергій Литвин? |
| Що треба було робити? | Яка була там річка? |
| Як ми йшли додому? | Чи був там міст? |
| Що нам здавалося? | Що ми побачили, коли були біля мосту? |

В цей час Рябко знайшов десь велику кістку. Він взяв її в зуби й поніс додому. Коли Рябко був на мості, він раптом глянув у воду і побачив там іншого собаку, що також тримав у зубах велику кістку. Рябко захотів відняти велику кістку від іншого собаки і стрибнув у воду. За ним стрибнули й ми, щоб витягти

з води бідного собаку. Ясно, що собаку ми витягли, хоч правда, без кістки, але кошки з ягодами й грибами попливли по річці.

Питання:

Що знайшов Рябко в цей час?	Чому ми це зробили?
Що він робив з кісткою?	Чи ми витягли собаку?
Що він побачив, коли був на мості?	Чи тримав він кістку в зубах?
Що захотів зробити Рябко?	Де були наші кошки з ягодами й грибами?
Куди ми стрибнули?	

B.

Translate the following sentences:

1. His left side hurts.
2. There is a big forest on the other side of the river.
3. In Ukraine and in America the people drive and walk on the right side of the street.
4. Do you see? Something is flashing over there.
5. I think it's a mirror flashing in (from) the sun.
6. Not all people like lightning.
7. The lightning set fire to the house.
8. I saw a few people in that clearing.
9. We'll have to stay on this clearing.
10. Mushrooms grow fast after a rain.
11. Today it was thundering.
12. It was a real storm.
13. We didn't find him at home.

14. She calls at his office every morning.
15. I collect old books.
16. I'll gather those people here at five o'clock.
17. My wife bought two baskets.
18. A rose bush grows in front of our house.
19. It's raining cats and dogs.
20. I'll pour some wine into this glass.
21. It was raining, and I got wet.
22. When the soldiers were leaving this village, they set fire to many houses.
23. Only ashes were left from that village.
24. If we want to catch that train, we have to go quickly (quicker).
25. In California I only saw dry grass.
26. Attention! The thunderstorm can be here any minute.
27. There are many berries in that forest.
28. There is a little river behind that ravine.
29. The thunderstorm caught me in the forest.
30. This forest is very dense.
31. The dog carries a big bone.
32. Do you have gray thread?
33. Who set this house on fire?
34. There is a small house standing on the edge of the woods.
35. What did you strike me for?

СЛОВНИК - VOCABULARY

бік (ч)
боки

side

бліскати -	бліснути (Inf.)	flash
бліскаю	блісну	
бліскаєш	бліснеш	
бліскає	блісне	
бліскаємо	бліснемо	
бліскаєте	бліснете	
бліскають	бліснуть	

бліскавка (ж)
бліскавки

lightning

галівина (ж)
галівини

clearing

гриб (ч)
гриби

mushroom

гриміти -	загриміти (Inf.)	to rumble, to thunder
гримлю	загримлю	
гримиш	загримиш	
гримить	загримить	
гримимо	загримимо	
гримите	загримите	
гримлять	загримлять	

грім (ч)
громи

thunder

густий, -а, -é, -i (Adj.)

thick, dense

запалювати -	запалити (Inf.)	to kindle, to set on fire
запалюю	запалю	
запалюєш	запаліш	
запалює	запалить	
запалюємо	запалимо	
запалюєте	запаліте	
запалюють	запаллять	

заставати -	застати (Inf.)	to catch,
заставо	заста́ну	to find in (home)
заставаєш	заста́неш	
застава	заста́не	
заставаємо	заста́немо	

заста́те́ заста́нете
заста́ть заста́нуть

заходи́ти - зайди́ (Inf.) to drop in
заходжу́ зайду́
заходиш́ зайдеш́
заходи́ть зайде́
заходи́мо зайдемо́
заходи́те зайдете́
заходи́ть зайдутъ

зби́рати - зібрати (Inf.) to gather,
зби́раю́ зберу́ to collect
зби́раеш́ збереш́
зби́рає́ збере́
зби́раємо зберемо́
зби́раєте зберете́
зби́раю́ть зберуть

кістка (ж) bone
кістки

коши́к (ч) basket
коши́ки

куш́ (ч) bush
куш́і

ли́ти - нали́ти (Inf.) to pour
ллю́ наллю́
ллеш́ наллеш́
лле́ налле́
ллемо́ наллемо́
ллетे́ наллете́
ллю́ть наллю́ть

мину́лий, -а, -е, -и (Adj.) past, bygone, last

мокнути - змокнути	(Inf.)	to get wet, to soak
мокну	змокну	
мокнеш	змокнеш	
мокне	змокне	
мокнемо	змокнемо	
мокнете	змокнете	
мокнуть	змокнуть	

нитка (ж)	thread
нитки	

підпалювати - підпалити (Inf.)	to kindle, to set fire
підпалю	підпалю
підпалюєш	підпалиш
підпалює	підпалить
підпалюємо	підпалимо
підпалюєте	підпалите
підпалють	підпалять

попіл (ч)	ash
Сергій (ч)	Serge

скоріше	sooner, quicker
собака (ч)	dog

собака (ч)	
собаки	

сухий, -а, -е, -і (Adj.)	dry
трава (ж)	

трава (ж)	
трави	grass

увага (ж)	attention
уваги	

ударити - ударити (Inf.)	to hit, to strike
ударю	ударю
удареш	удариш
ударє	ударить
ударємо	ударимо
ударєте	ударите
ударяють	ударять

у́злісся (с)	edge of woods, forest edge
я́года (ж) ягоди	berry
яр (ч) яри	ravine, gully

Idiomatic expressions:

Дощ лив як із відра.	It was raining cats and dogs.
Змокнути до кісток.	To get wet to the bone.
Мати на увáсі.	(To have in mind. (To have in view.

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 60

P A R T I.

DIALOGUE.

A./Can to you?/

A.May I come in?

B./Drop-in Peter Ivanovych,
drop-in! God my, what
this with you?/

B.Come in, Peter Ivanovich,
come in. My goodness,
what happened to you?

A./(Of)-nothing (of)-
serious./

A.Oh, nothing serious.

B./But you all wet,
dirty and from you
smells (with)-smoke./

B.But you're all wet and
dirty and you smell of
smoke.

A./According-to-first I have-
fallen.../

A.Well, first of all I fell
down.

B./Necessary to-be care-
ful, then not will
to-fall./

B.You should be careful,
then you won't fall.

A./I fall very rarely, but
today was-running and
besides (of)-that road
after rain was very
slippery./

A.I seldom fall down, but
I was running today, and
besides the road was very
slippery after the rain.

B./But why you were-running?
Feared (of)-rain?

B.But why were you running?
Were you scared of the
rain?

A./I was-running, because I
done-heard shouts./

A.I was running because I
heard someone shouting.

B./What-kind shouts?
Who was-shouting?/

B.Shouting what? Who was
shouting?

A./I done-heard how someone
was-shouting "Rescue!"
Conflagration!"/

A.I heard someone shouting
"Help! Fire!"

B./And you did-start-
running quicker
thither?/

B.And you started running
there right away?

A.Naturally. I done-perceived
fire from-once because night
today very dark./

A.Of course. I saw the fire
right away because the
night was very dark.

B./From what became-self
conflagration?/

B.What caused the fire?

A./From lightning. Lightning
done-hit into building and
kindled him./

A.Lightning. A bolt of
lightning struck the
building and set it on
fire.

ЧАСТИНА I.
ДІАЛОГ.

А. Можна до вас?

Б. Захо́дьте, Пётре Іва́новичу, заходьте!

Бóже мíй, що це з вáми?

А. Нічого серйозного.

Б. Алé ви ввесь мокрýй, брудний і від
вас пáхне дýмом.

А. По-пérше, я впав...

Б. Тréба бути оберéжним, тодí не будете
пáдати.

А. Я пáдаю дуже рíдко, алé сьогóдні я біг,
а крім тóго дорóга пíсля дошу була
дуже слизькá.

Б. Алé чому ви бігли? Боялися дошу?

А. Я біг, бо я почув крики.

Б. Які крики? Хто кричáв?

А. Я почув, як хтось кричáв "Рятуйте! Пожéжа!"

Б. І ви побігли сíкорíше тудí?

А. Звичайно. Я побачив вогóнь відразу,
бо ніч сьогóдні дуже темна.

Б. Від чóго стáлася пожéжа?

А. Від блísкавки. Блísкавка вдарила в будíнок
і запалила його.

- B./Whether conflagration brigade had-come-riding in-time?/
A./No, fire had-time to-encompass entire building./
 B./And building did-burn-up?/
A./Oh pity did-burn-up. But this still not all. Fire did-jump-over onto neighboring building./
 B./Oh, conflagration in such wind not joke!/
A./Completely correct. Wind did-transfer fire onto neighboring roof./
 B./Whether firemen did-put-out other building?/
A./On luck other building (if)-succeeded to-have-saved./
 B./Whether machines worked without-interruption?/
A./Worked not-bad but according-to-first firemen forgot ladder and according-to-second one barrel did-come-riding without water./
- B..Did the fire brigade get there on time?
A.No, the fire got the whole building.
 B.And the house burned down?
 A. Yes, unfortunately it did. But that wasn't all. The fire jumped over to the next house.
 B.Yes, with such a wind blowing, a fire is no joke.
A.That's right. The wind carried the fire to the roof of the next house.
 B.Did the firemen put out the fire in the other house?
A.Yes, fortunately they managed to save the other building.
 B.Did the engines work without any break-downs?
A.They worked O.K., but at first, the firemen had forgotten the ladder, and secondly one engine came without any water.

Б. Чи пожéжна комáнда приїхала вчáсно?

А. Нí, вогóнь встиг охопíти ввесь будíнок.

Б. І будíнок згорíв?

А. На жаль, згорíв. Алé це ще не все.

Вогóнь перестрибнуў на сусíдній будíнок.

Б. О, пожéжа є такíй вíтер - не жарт!

А. Цíлком іправильно. Вíтер переніс вогóнь на сусíдній дах.

Б. Чи пожéжники загасíли другíй будíнок?

А. На ёстя, другíй будíнок помастíло врятувати.

Б. Чи машини працювали безперебíйно?

А. Працювали непогáно, алé, по-пérше, пожéжники забúли драбíну, а по-другe, одна бóчка приїхала бëз води.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. IMPERATIVE.

The choice of aspect in forming the imperative is based on the same considerations as the choice of aspect in other verb forms.

For example, when it is intended to stress the process of an action, the continuity or repetition of the action, one usually forms the imperative from the imperfective verb.

However, if it is desired to emphasize the completion or result one normally uses the perfective aspect of the verb to form the imperative.

Imperfective aspect:

Perfective aspect:

Слухайте завжди уважно.

Скажіть мені, де ви були?

Always listen attentively.

Tell me, where were you(have you been)?

NOTE: After the negative particle Не the imperative is practically always used.

Не говоріть голосно! Don't talk loudly!

Не куріть тут! Don't smoke here!

Не читайте цієї книжки.

Don't read this book.

Par.2. FORMATION OF THE IMPERATIVE.

There are three basic imperative forms in the Ukrainian language:

1. the familiar second person singular form,
2. the formal second person plural form.

(Both 1 and 2 are equivalent to the English simple imperative (go! read! do!),

3. the first person plural form which is equivalent to the English "let us (let's)" (go, read, do) form.

a) When the stem ends in a vowel:

The imperative is usually formed by adding -й,
-ймо or -йте to the stem of the third person plural of
the present tense.

3rd person plural.	Imperative singular (familiar).	Imperative 1st person plural.	Imperative 2nd person plural.
пита́-ють	пита́-й!	пита́-ймо!	пита́-йте!
працо́-ють	працо́-й!	працо́-ймо!	працо́-йте!

Examples:

Слухайте уважно!

Listen attentively!

Читаймо ці кни́ги!

Let's read these
books!

Читайте кни́ги щодні!

Read books every day!

NOTE: Verbs containing the roots дава́(ти) or става́(ти) form the imperative by adding -й, -ймо, -йте to the infinitive rather than to the 3rd person plural stem.

3rd person plural.	Imperative singular (familiar).	Imperative 1st person plural.	Imperative 2nd person plural.
дава́-ти	дава́-й!	дава́-ймо(собі)!	дава́-йте!
устава́-ти	устава́-й!	устава́-ймо!	устава́-йте!
става́-ти	става́-й!	става́-ймо!	става́-йте!
продажа́-ти	продажа́-й!	продажа́-ймо!	продажа́-йте!

Examples:

Ставаймо добрими
студентами!

Let us become good
students!

Не продавайте цього
краму!

Don't sell these
goods!

b) When the stem of a verb ends in a consonant, the imperative is formed:

1) by adding -и, -им(о), or -іть.

3rd person plural.	Imperative singular (familiar).	Imperative 1st person plural.	Imperative 2nd person plural.
роблять	роби'	робімо	робіть
любллять	люби'	любімо	любіть
тиснуть	тисни'	тиснімо	тисніть
мовчать	мовчі'	мовчімо	мовчіть
сплять	спи	спімо	спіть
ростуть	рості'	ростімо	ростіть
беруть	бери'	берімо	беріть
несуть	неси'	несімо	несіть
просять	проси'	просімо	просіть
платять	плати'	платімо	платіть
кладуть	клади'	кладімо	кладіть
ходять	ходи'	ходімо	ходіть

Ходімо додому!

Let us go home!

Спіть діти!

Sleep, children!

Неси книгу сюди!

Bring the book here!

2) by adding -Ь, -ЬМО, -ЬТЕ to the stem.

3rd person plural.	Imperative singular (familiar).	Imperative 1st person plural.	Imperative 2nd person plural.
-----------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

чистять	чисть	чистьмо	чистьте
радять	радь	радьмо	радьте
будуть	будь	будьмо	будьте
стануть	стань	станьмо	станьте
сходять	сходь	сходьмо	сходьте
їдуть	їдь	їдьмо	їдьте

Їдьмо додому!

Let's go home!

Чисти килим!

Clean the carpet!

Сходьте сюди вниз!

Come down here!

3) by using the stem of a verb (in the singular) and by adding -МО, -ТЕ to the stem of a verb (in the plural).

3rd person plural.	Imperative singular (familiar).	Imperative 1st person plural.	Imperative 2nd person plural.
кличутъ	клич	кличмо	клиchte
ставлять	став	ставмо	ставте
ріжуть	ріж	ріжмо	ріжте

The imperative of the verb їсти is:

їдять їж їжмо їжте

Ріжте цей хліб
гострим ножем!

Slice this bread
with a sharp knife!

Кличмо лікаря!

Let's call a doctor.

Par.3. THE DESCRIPTIVE IMPERATIVE.

With the third person singular and plural the descriptive imperative may be used. It is formed by the particle Нехай (хай) + a sentence, and is equivalent to the English "let him", "let them" form.

Нехай (хай) він зроби-
ти це!

Let him do it!

Нехай (хай) вони пі-
дуть до крамниці.

Let them go to the store.

Нехай (хай) вона на-
пише це.

Let her write it.

NOTE: The word давайте followed by the first person plural of the future perfective may be used as imperative. It occurs mostly in colloquial speech.

Давайте напишемо
йому лист.

Let us write a letter
to him.

Давайте підемо в
кіно.

Let us go to the movies.

Par.4. INFINITIVE AS IMPERATIVE.

Used in inscriptions which are usually hung in public places, an infinitive with the particle Не expresses the idea of imperative.

Не курити!

Don't smoke!

Не говорити голосно!

Don't speak aloud!

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

Once I was very tired and was sleeping soundly. Suddenly my wife began to wake me up. I woke up right away and asked her "What happened?" - "It seems to me there is smoke in our bedroom. Where can it come from?" I got up quickly, put on my robe, told (my) wife to wake (our) children and to dress them immediately. Then I went to the living-room. There was still more smoke. But when I opened the door into the kitchen I saw the fire right away. A part of our kitchen which was behind the stove was burning. I couldn't see very well because of the smoke and I fell down when I started to run to the telephone. First of all I called the fire brigade, then I ran to see if my wife had carried our children out. It isn't a joke when your house is burning. Then carefully I opened the door into the kitchen again and looked inside. The fire had already enveloped the entire kitchen. I closed the door, opened the window and jumped into the garden. Somebody was shouting "Fire! Fire! Help!" Then I saw the firemen. They were running and carrying a long ladder. "They've finally arrived" - I thought. They started to pour water into our house. The fire jumped from one place to another.

The other part of our house started to burn. Then wind shifted the fire to our barn. All our buildings - the house, the barn and the garage burned down. Nothing was saved.

II. Write 10 sentences, using the following words and phrases:

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1. Ша́стя. | 6. Лівий бік. |
| 2. Слизька́ до́рога. | 7. Кістка. |
| 3. По-пérше, по-другé. | 8. Мілlo. |
| 4. Бóчка. | 9. Чáрка. |
| 5. Галáвина. | 10. Вузький. |

A.

Вели́ка Багачка - гарне українське село́, що має більше як тисячу дворів і кілька тисяч людей. Знаходиться воно на правому березі чудової річки Псло. Однієї суботи влітку над селом стояла тиха ніч. Рáптом на одному боці села́ блиснув вогонь і в небо піднялася хмара диму. Чéрез хвилину вже було чути голоси жіночі крики: "Пожéжа!! Горíть!! Рятуйте!" Це горіла хата одного селянина.

Питання:

Яке село́ Вели́ка Багачка? Що сталося раптом?

де воно́ знаходиться? Що було чути чéрез хвилину?

Яка ніч була́ однієї суботи? Що кричали жінки?

Негáйно після цього задзвонив великий дзвін на цéркві і малий дзвін пожéжної комáнди. Вонí будíли громаду села́, щоб уставали й бігли допомагати своїм сусідам. А чéрез кілька хвилин приїхала комáнда пожéжників з бочками водí й дòвгими драбинами. Пожéжники відрáзу ж почали працювати; вонí безперебійно лили воду. Тим часом вогонь перестрýбував з одного мéсця на другé і вже починав охоплювати великий новий сарáй.

Питання:

Який дзвін задзвонив негай- Що робили пожежники?
но після цього?
Для чого дзвіни будили гро- Що починав охоплювати,
мадан селá?
Хто приїхав чéрез кілька хвилин?

Хати так і не пощастило врятувати, хоч пожежники й інші люди працювали безперебійно цілих дві години. Сарай також майже згорів, але пощастило вратувати сусідні хати й сараї. Так було тридцять вісім років тому. Алé тепер у селі Велика Багачка немає церкви й немає доброго пожежного команда. Правда, пожежна команда є, алé в неї завжди чогось немає: або коней, або бочок для води, часом небувас навіть води, хоч річка Псло зовсім близько. Немає у Великій Багачці й дзвіонів, їх забрали, щоб зробити більше зброя.

Питання:

Чи пощастило врятувати
хату?
Скільки годин працювали
пожежники й сусіди?
Чи врятували сусідні хати
й сараї?
Коли це було?

Чи є тепер у селі Велика
Багачка церква й добра
пожежна команда?

Чого часом бракує в пожеж-
ній команді?
Чи є у Великій Багачці
дзвінки?
Для чого їх забрали?

B.

Translate the following sentences:

1. It shows very often here.
2. They drank a whole barrel of beer yesterday evening.
3. How many barrels of oil do I have to buy for our kitchen?
4. We are going there at once.
5. Don't stay there long; go home immediately.
6. The bushes are wet and because of that they burn very slowly.
7. If you drive that fast, the motor will burn up.
8. Do you see that smoke rising up* into the sky?
Do you know what it is?
9. I think it's a fire.
10. We need a long ladder.
11. She doesn't like jokes.
12. He knows many jokes.
13. This village doesn't have any fire brigade.
14. Did you hear that cry?
15. My friend is a very careful man.
16. He also is an attentive student.
17. This lesson embraces many problems.
18. Small children fall frequently.
19. Don't be afraid - we won't fall down.
20. He transferred his office from the third floor to the second.

* Що піднімається.

21. Can you jump over the ditch?
22. When did you come here?
23. I think I'll be able to arrive in time.
24. From where did you come to this country?
25. Help! Help! (Save, save!)
26. I'll gladly help him.
27. She doesn't receive (any) help from her husband.
28. It's a slippery road.
29. The neighboring house is very ugly.
30. My goodness! What are you doing?
31. It seems to me I see a fire.
32. Do you see smoke on the horizon?
33. The fire enveloped the house in three minutes.
34. In the first place I don't know him, and in the second place why are you asking me?
35. He arrived (came) at seven o'clock in the morning.
36. I think nothing can save me.
37. You are a lucky man!
38. What luck that you are still here!

ЧАСТИНА І.
ДІАЛОГ.

безперебійно	(Adv.)	without interruption, steady, steadily
Бог /ч/		God
Бóже		God (vocative case)
бóчка /х/		barrel
бóчки		
відразу	(Adv.)	at once, right away
вогóнь /ч/		fire, flames
вогнí		
горіти - згоріти (Inf.)		to burn
горі		
гориш		
горить		
горимо		
горите		
горять		
дим/ч/		smoke
драбíна /х/		ladder
драбини		
хáрт /ч/		joke
хáрти		
кома́нда /х/		crew
команди		
крик /ч/		shout, cry
крики		
оберéжний, -а/, -е, -і(Adj.)	careful	
охоплювати - охопити (Inf.)	encompass, embrace	
охоплюю	охоплю	
охоплюеш	охопиш	
охоплює	охопить	
охоплюємо	охопимо	
охоплюєте	охопите	
охоплюють	охоплять	
падати - впасти	(Inf.)	to fall
падаю	впаду	
падаши	впадеш	
падас	впаде	

пада́смо впаде́мо
пада́сте впаде́те
пада́ють впаду́ть

перено́сити - перено́сти (Inf.) to transfer, to carry
перено́шу перено́сю (from one place
перено́сиси́ш перено́сёш to another)
перено́сить перено́сёш
перено́сими́о перено́сёмо
перено́сите перено́сёте
перено́сить перено́сёту

перестри́бувати - перестри́бнути (Inf.) to jump over, to jump across,
перестри́бую перестри́бну to shift
перестри́буш перестри́бнеш
перестри́бус перестри́бнеш
перестри́бумо перестри́бнемо
перестри́буете перестри́бнете
перестри́бують перестри́бнуть

поже́ха /х/ fire, conflagration
поже́хи

поже́жний, -а, -е, -и (Adj.) fire

поже́жник /ч/ fireman
поже́жники

по-дру́ге (Adv.) secondly, in the second place
по-пérше (Adv.) firstly, in the first place

приїхда́ти - приїхати (Inf.) to arrive
приїхда́ю приїду (by some means of
приїхда́сш приїдеш transportation)
приїхда́є приїде
приїхда́смо приїдемо
приїхда́сте приїдете
приїхда́ють приїдуть

рятова́ти - вратува́ти (Inf.) to save
рятóю врату́ю
рятóуш врату́еш
рятóус врату́ес
ряту́смо врату́смо
ряту́сте врату́сте
ряту́ютъ врату́ютъ

ряту́йте! help!

слизьки́й, -а, -е, -и (Adj.) slippery

сусідній, -я, -с, -и (Adj.) neighboring

чути - почути (Inf.) to hear
чую почую
чусш почусш
чус почус
чусмо почусмо
чусте почусте
чують почують

щастя /с/ luck, fortune

щастити - пощастити to be lucky,
щастить пощастить (3rd pers. sing.) to be fortunate,
to have good luck

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 61

P A R T I.

DIALOGUE.

A./Why you so early are-
knowcking into doors?/

B./How early? Already
soon eighth hour.
We have-come-walking
hither onto work./

A./May-be you (they)-have-
sent to-repair our
buildings?/

B./Yes. Us has-sent city
building office./

A./Finally! (Not)-ever not
thought that you will-
come-walking. We already
sixth year await on
repair./

B./Well, see and have-
waited-self-until./

A./You brigadier of-this
of-brigade?/

B./No, brigadier at-
present will-have-
come-walking. I
ordinary workman./

A./Your office only repairs
buildings whether also
builds?/

B./No, we carry-out only
repair jobs./

A./Why are you knowcking on our
door so early?

B./What do you mean early?
It's almost eight o'clock.
We came here to work.

A./Could it be that they sent
you to fix our houses?

B./Yes, the city building
office sent us.

A./Finally! I never thought
you would come. We've
been waiting six years
for repairs.

B./Well, you've managed
to wait long enough.

A./Are you the foreman of
this crew?

B./No, the foreman will be
here right away. I'm
just an ordinary work-
man.

A./Does your office only
repair buildings or
does it also build them?

B./No, we only do repair
jobs.

ЧАСТИНА I.
ДІАЛОГ.

А. Чому ви так рано стукасте в двері?

Б. Як рано? Вже скоро восьма година.

Ми прийшли сюди на працю.

А. Може вас прислали ремонтувати наші будинки?

Б. Так. Нас прислала міська будівельна
контроль.

А. Нарешті! Ніколи не думав, що ви прийдете.
Ми вже шостий рік чекаємо на ремонт.

Б. Ну, бачите й дочекалися.

А. Ви бригадир цієї бригади?

Б. Ні, бригадир зараз прийде. Я звичайний
робітник.

А. Ваша контоль тільки ремонтують будинки
чи також будуть?

Б. Ні, ми виконуємо лише ремонтні роботи.

A./What you will to-be-doing
in our buildings?/

B./These buildings necessary
to-take and to-kindle and
not to-repair./

A./This truth. Buildings very
old. But where after-all
we then will-be to-be-living?/

B./Not fear-self, to-kindle
not will. Today will-
start repair. From-begin-
ning will-change rotten
boards on floors./

A./Well and then?/

B./Will-change sewage pipes.
And then already will-done
paint roof and walls./

A./With-oil (with)-paint?/

B./Roof-- with-oil, and
walls -- with-ordinary./

A./Window frames also have-
rotten./

B./Will-change and window
frames. Will-have-make
new gates. Will-done-
enfence your yard
with fence./

A./I simply not believe, that
you all this will-get-done./

B./Not believe? Wait-some
several (of)-weeks, and
all will-be ready. And
right-here and brigadier./

C./Hey, fellows, gather-self
let's-go into different
place./

A./And how after-all our build-
ings? Already sixth year.../

C./Know, know. If were-waiting
six (of)-years can wait
and seventh./

A..What are you going to do in
our buildings?

B..These buildings should be
burned down and not
repaired.

A..That's true. The buildings
are real old. But where
would we live then?

B..Don't be afraid, we won't
burn them. We'll start
the repair work today.
First of all we'll change
the rotten floor boards.

A..And then?

B..Then we'll change the
sewer pipes. And after
that we'll paint the roof
and the walls.

A..With oil base paint?

B..We'll use oil paint on
the roof, but ordinary
paint on the walls.

A..The window sashes are also
rotten.

B..We'll change them, too.
We'll build new gates
and fence the yard.

A..I just don't believe that
you'll do all that.

B..You don't? Wait a few
weeks and everything
will be ready. And here
comes the foreman.

C..Hey fellows, come on,
let's go to another place.

A..And what about our buildings?
It's been six years.../

C..I know, I know. If you've
waited for six years, you
can wait another one.

А. Що ви буде́те роби́ти в на́ших
бу́дінках?

Б. Ці будінки тре́ба взя́ти й спалити,
а не ремонтува́ти.

А. Це пра́вда. Будінки дуже старі. Але́
де ж ми тоді будемо жи́ти?

Б. Не бі́йтеся, палити не будемо. Сьогодні
почнемо ремон́т. Спочатку змінимо гнилі
дошки на підлогах.

А. Ну, а потім?

Б. Змінимо каналізаційні труби. А потім
уже пофарбуємо дах і стіни.

А. Олійною фарбою?

Б. Дах - олійною, а стіни - звичайною.

А. Віконні рами також погнили.

Б. Змінимо і віконні рами. Зробимо нові
ворота. Огородимо ваш двір парканом.

А. Я прости не вірю, що ви все це
зробите.

Б. Не ві́рите? Зачека́йте кілька тижнів,
і все буде готове. А ось і бригадир.

С. Гей, хлопці, збирайтеся, йдемо
в інше місце.

А. А як же на́ші будінки? Вже шостий рік...

С. Знаю, знаю. Якщо чекали шість років,
значить можете зачека́ти і сьомий.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Вірити.

The verb Вірити (believe) requires the dative case.

Я вірю йому. I believe him.

Він вірить мені. He believes me.

Дочка вірить ма-
тері. A daughter believes
her mother.

Діти вірять бать-
кам. Children believe their
parents.

However:

Вона вірить у
Бога. She believes in God.

Вони вірять у
Бога. They believe in God.

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

I'm a construction worker. There are 25 men in my crew. The city construction office sends us to work and pays us. Our foreman is an old and good worker. Our crew does various repair jobs. We repair old buildings where the citizens of our town live. These buildings are very old and I think it is much better to burn them down and not repair them. There are a lot of such buildings in our city but the construction office has only one crew of construction workers and because of that the repair work goes on very slowly. One house manager told me that he asked (them) to send our crew to his house already five years ago. But we weren't there yet. Do you know what hinders our work? I'll tell you. When we have boards we don't have nails and vice versa, when we have nails we don't have boards. As you know, it is very hard to get boards or nails. The city construction office has still another crew, which builds houses. One of the workers of that crew told me that they have built only one house in the last three years. Can you believe that? But it's true. My foreman says that I'm a good worker because I carry out

everything he tells me. Yesterday he told me to change some rotten window frames in his own house and make a new fence and a gate in his yard. After that I have to paint all the rooms with oil paint in the house of the city construction office's boss. It is possible that because of such "work" the citizens of our town will wait for repairs five years and more. But remember: I never told you about this.

II. Write 6 sentences, using the following words and phrases:

1. Забивати, молоток.
2. Глибока канава.
3. Коричневий колір.
4. Наша країна.
5. Чимпу, щітка.
6. Широкий високий сарай.

A.

Київські будівельні начальники дуже багато пишуть про те, що тепер у Києві швидко, гарно й дешево будують нові будинки для громадян головного міста України. Це можна прочитати майже в кожній іншій газеті. Але в цих же газетах самі громадяни не раз пишуть також про те, які справді ті будинки, що їх будують "швидко" й "дешево". Ось кілька прикладів.

Питання:

Про що пишуть київські будівельні начальники?

Де можна прочитати про це?

(Про) що пишуть у цих же газетах самі громадяни Києва?

Міська будівельна контірора "Київбуд" за кілька місяців збудувала новий чотириповерховий будинок на дев'янадцять родин. В день новового (1955) року ці "щасливі" родини, що одержали наречті ордері на нові квартири, пішли подивитися на цей будинок. Ви не повірите, що вони побачили там. Зовні дім був такий, як і всі нові будинки. Будівельна бригада зробила навіть паркан і поставила великі ворота. Але коли люди почали оглядати квартири і влаштовуватися там на життя, вони побачили щось інше.

Питання:

Який будинок збудувала будівельна контора "Київбуд"?

Що одержали громадяни Києва в день новобранця 1955 року?

Куди вони пішли?

Який був будинок зовні?

Чи все було гаряцько зсередині будинку?

На чотири квартири була тільки одна вбиральня й умивальня. В умивальні зовсім не було ванни. Кожна родина мусила принести з собою велику миску й купатися в ній. Каналізаційні труби були не добрі. Коли на верхньому поверсі виливали воду з миски, з стелі лилася брудна вода. Віконні рами й двері тільки недавно були пофарбовані. В січні місяці вони ще не були сухі, бо для олійної фарби потрібно багато тепла. В кімнатах ще було мокро й холодно. Газових і електричних печей не було. Коли в звичайних печах палили дерево, звідти виходили цілі хмари густого диму. Так будують не тільки в Києві. Мабуть тому московські будівельні начальники приїхали до Америки, щоб навчитися, як треба будувати справді гарно, швидко й дешево.

Питання:

На скільки квартир була одна вбиральня й умивальня?

Чи була в убиральні ванна?

Що мусила принести з собою кожна родина, коли йшла купатися?

Які були каналізаційні труби?

Чому з стелі лилася брудна вода?

Чи вікінні рами й двері були сухі?

Які були там печі?

Чи там було тепло й зручно?

Чи так будують тільки в Києві?

Чому московські будівельні начальники приїхали до Америки?

Translate the following sentences:

1. Go to the foreman and ask him about the work that his crew is doing.
2. Don't build your house here - it's a bad place.
3. Open the gate!
4. Change your clothing and go.
5. Put a fence around* your garden.
6. Send those things immediately.
7. Please don't forget to buy green paint.
8. Paint your apartment yellow.
9. Don't be silent! Speak!
10. Think while speaking!
11. Don't smoke here, please.
12. Don't do that!
13. Read this letter!
14. Put the book on the table!
15. Place the lamp on the window(sill)!
16. Start singing!
17. Play attentively!
18. Don't eat and drink much!
19. Buy this car. It is a good one.
20. Take off your overcoat!
21. Wait several minutes for me, please.
22. Ask him about this matter!

* Огородіть.

23. Answer, please.
24. Show me your hands!
25. Introduce me to her!
26. I always believed her.
27. That's rotten meat!
28. People will get together at five o'clock in the library.
29. He came while we were getting ready to go.
30. What are you going to do tonight?
31. Apparently, the train is late.
32. He is almost never here in the morning.
33. He is an ordinary laborer.
34. How long were you building your house?
35. Do you always do everything that she says?
36. Where is the city building office located here?
37. Do you see the ashes? Somebody was burning paper.
38. I'll repair a fence tomorrow.
39. Where do you buy this paint?

PART V.
INTERPRETING.

1. Mr. Lysenko, where are you working?
2. Я працюю в одній будівельній бригаді.
1. What does your brigade do?
2. Ми будуємо.
1. What do you build?
2. Ми будуємо різні будівлі.
1. What buildings exactly do you build?
2. Ми будуємо хати, доми, сараї, гаражі...
1. Do you also repair old buildings?
2. Так, ми ремонтуємо більше, як будуємо.
1. Do you also build fences?
2. Так, ми будуємо й ремонтуємо також і паркані. Ми будуємо й ремонтуємо все, що можна будувати й ремонтувати.
1. Tell me, what did you do yesterday?
2. Вчора я ремонтував віконні рами в моєго сусіда.
1. Why did you have to repair them?
2. Тому, що вони були вже гнилі.
1. Did you change them?
2. Ні, я не міг змінити їх. Я тільки відремонтував їх.
1. Did you also paint them?
2. Так, я пофарбував їх.
1. In what color did you paint them?
2. Я пофарбував їх білим фарбом.

1. Was it oil paint?
 2. Так, це була́ добра́ олійна фарба. Один галон цієї фарби коштує п'ять доларів.
1. How many windows did you paint?
 2. Я встиг пофарбувати чотири вікна.
1. How many windows do you still have to paint?
 2. Я думаю, що останні вікна мій сусід пофарбує сам.
1. Tell me, did you also repair his fence?
 2. О, так, я змінив багато старих дошок. Я також зробив йому нові ворота.
1. By the way, what did you do with those old window frames?
 2. Я спалив їх. А чому ви питаете мене про них?
1. I need a few old frames for myself. Did your neighbor pay you for your work?
 2. Ні, він ще не заплатив мені.
1. Are you sure that he'll pay you?
 2. Так, я певний. Я його давно знаю і вірю йому.
1. Are you going to work tomorrow?
 2. Так, я збиралася працювати завтра, але я ще не зізнала, де.
1. And do you know what you are going to do tomorrow?
 2. Ні, я ще не знаю. Мій бригадир скаже мені після завтра.

СЛОВНИК - VOCABULARY

бригада /х/ crew, brigade
бригади

бригадир /ч/ brigadier, crew chief,
бригадири

будівельний, -а, -е, -і (Adj.) building

будувати - збудувати (Inf.) to build, to construct
будую
будуєш
будуєс
будуємо
будуєте
будують

виконувати - виконати (Inf.) to carry out,
виконую виконаю to execute,
виконуєш виконаеш to fulfil
виконуєс виконаес
виконуємо виконаємо
виконуєте виконаєте
виконують виконають

віконний, -а, -е, -і (Adj.) window

вірити - повірити (Inf.) to believe, to trust
вірю повірю
віриш повіриш
вірить повірити
віримо повіrimo
вірите повірите
вірять повірять

ворота (Plural) gates

гнилій, -а, -е, -і (Adj.) rotten, putrid

гніти - погніти (Inf.) to rot
гніє погніє
гнітити погнітити

збиратися - зібратися (Inf.) to intend to,
збиряюся зберуся to get ready
збиравшся зберешся
збирасься збереться
збирасмось зберемося
збирастесь зберегтесь
збираються зберуться

змін'ювати	- змінити	(Inf.)	to change
змін'ю	зміню		
змін'юш	змініш		
змін'юс	змінить		
змін'юсмо	змінімо		
змін'юсте	змініте		
змін'ють	змінить		

каналізаційний, -а, -е, -і(Inf.) sewer, sewage

контóра /х/		office
контори		

мáбутъ

most likely, probably

міський, -а, -е, -і(Adj.)

city

ніколи

never

огорóджувати - огородити (Inf.) to fence,to surround

огорóджу	огороджу
огорóджуш	огородиш
огорóджу	огородишь
огорóджуємо	огородимо
огорóджуєте	огородите
огорóджаютъ	огородяты

олíйний, -а, -е, -і (Adj.) oil

палити - спалити (Inf.) to burn,to burn down

пали	спалі
палиш	спаліш
палить	спалити
палимо	спалимо
палите	спалите
палить	спалити

паркан /ч/

fence

паркани

присилати - прислати (Inf.) to send (here)

присилаю	пришлó
присилаш	пришлéш
присилас	пришлé
присилаємо	пришлемо,
присилаєте	пришлете
присилають	пришлють

робітник /ч/

worker

робітники

рама /х/

frame, sash

рами

тру́ба /х/
тру́би

pipe, trumpet

фарба /х/
фарби

paint

фарбува́ти - пофа́рбува́ти (Inf.) to paint

фарбую	пофа́рбую
фарбóш	пофа́рбóш
фарбóс	пофа́рбóс
фарбóсмо	пофа́рбóсмо
фарбóсте	пофа́рбóсте
фарбóютъ	пофа́рбóютъ

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 62

P A R T I.

DIALOGUE.

A./I see that you carry military uniform./

B./Yes, I military./

A./When you did-step-in on actual service?/

B./I did-step-in onto actual service (of)- twentieth (of)-june thousand nine-hundred forty (of)-fifth (of)-year./

A./That's from-once after completion of-war./

B./Yes. I very pitied, that to-me not (it)- succeeded to-have- been-some on front./

A./Luck not great. Say what kind your calling?/

B./My calling - captain./

A./Where you now serve?/

B./I serve as-adjutant at General Shadenko./

A./What-kind your duties?/

B./I carry-out different fine assignments which gives to-me general./

A./Whether you ride with general, when he inspects some-or-other units?/

B./I ride with him onto all inspections./

A./Where you were-serving earlier?/

B./Earlier I was-serving in artillery battalion./

A./What you there did?/

B./I commanded (with)- battery./

A./I see that you're wearing a military uniform.

B./Yes, I'm a military man.

A./When did you go on active duty?

B./I went on active duty on June 20, 1945.

A./In other words, right after the end of the war.

B./That's right. I'm sorry that I didn't get to go to the combat zone.

A./Well, that's no great pleasure. Tell me what's your rank?

B./I'm a captain.

A./Where are you serving now?

B./I'm serving as General Shadenko's aide.

A./What are your duties?

B./Oh, I carry out various minor assignments that the general gives me.

A./Do you go with the general when he goes on trips to inspect different units?

B./I go with him on all inspection trips.

A./Where did you serve before this?

B./Formerly I was serving in an artillery battalion.

A./What did you do?

B./I was a battery commander.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

А. Я бачу, що ви носите військову форму.

Б. Так, я військовий.

А. Коли ви вступили на дійсну службу?

Б. Я вступив на дійсну службу 20-го червня 1945 -го року.

А. Тобто відразу після закінчення війни?

Б. Так. Я дуже шкодував, що мені не пощастило побувати на фронті.

А. Щастя невелике. Скажіть, яке ваше звання?

Б. Мое звання - капітан.

А. Де ви тепер служите?

Б. Я служу ад'ютантом при генералові Шаденкові.

А. Які ваші обов'язки?

Б. Я виконую різні дрібні доручення, які дас мені генерал.

А. Чи ви їздите з генералом, коли він інспектує які-небудь частини?

Б. Я їхду з ним на всю інспекцію.

А. Де ви служили раніше?

Б. Раніше я служив у артилерійському дивізіоні.

А. Що ви там робили?

Б. Я командував батареєю.

A./Seems in artillery company A.I believe they call an artillery company a battery.
calls-self (as)-battery?/

B./Yes. And battalion calls-self (as)-"dyvization"./

A./And in cavalry?/

B./In cavalry battalion also calls-self (as)-"dyvization" (cavalry squadron), and company - (as)-"eskadron" (cavalry troop).

A./Say, whether officers (they)-A.Do they transfer officers transfer from one unit into from one unit to an other different?/

B./Yes. To-me also (they)- done-transferred year ago./

A./Me (it)-interests, whether side persons can to-drop-in into military casersns/

B./To-side (to)-persons entrance into caserns strictly forbidden./

A./Say, you go onto service on-foot?/

B./No, me carts onto service staff machine. (Of)-each (of)-morning she drives up to my quarter and takes-along me./

A.I believe they call an artillery company a battery.

B./That's right. And they call a battalion a "dyvization".

A.How about in the cavalry?

B./In the cavalry they also call a battalion a "dyvization" and a company they call an "eskadron".

A./Do they transfer officers transfer from one unit to an other different?/

B./Yes, they do. I too was transferred a year ago.

A./I wonder if outsiders can go inside an army barracks?

B./No, outsiders are strictly forbidden from entering an army barracks.

A./Tell me, do you go to work on foot?/

B./No, a staff car takes me to work. It drives up to my apartment every morning and takes me to work.

- А. Здається, в артилерії рота називається батареєю?
- Б. Так. А батальйон називається дивізіоном.
- А. А в кавалерії?
- Б. В кавалерії батальйон також називається дивізіоном, а рота - ескадроном.
- А. Скажіть, чи офіцерів переводять із однієї частини в іншу?
- Б. Так. Мене також перевели рік тому.
- А. Мене цікавить, чи сторонні особи можуть заходити у військові казарми?
- Б. Стороннім особам вхід у казарми суверено заборонений.
- А. Скажіть, ви ходите на службу пішки?
- Б. Ні, мене возить на службу штабна машина. Кожного ранку вона під'їжджає до моєї квартири і забирає мене.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The preposition при.

The preposition при shows attachment or connection of one thing with another, or that one thing is going on at the same time that another is. There is no approximate English equivalent, and the choice of a corresponding English translation has to be determined from the context of the given sentence.

The preposition при takes the locative case.

Я служу при штабі.
I'm serving at headquarters.

Він служить при нашему полковнику.
He's attached to our colonel.

Він жив при президенті Лінкольні.
He lived at the time of President Lincoln.

Par.2. The verb командувати.

The verb командувати (to give orders, to command) is followed by the instrumental case:

Полковник командує полком.
The colonel commands a regiment.

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

I'm a military man. I joined the army in 1945; that was immediately after the war. My younger brother Serge went on active duty two years later. He's General Shchadenko's aide. I don't like his job and I know how other military men look at him. But my older brother commands a cavalry troop and is a real soldier. He has been at the front several times. He lives in the barracks. You can't go there because outsiders are strictly forbidden from entering an army barracks. He always rides in a headquarters car. He served in an artillery battalion and commanded a battery earlier but later (they) transferred him to a cavalry troop. Do you wear a uniform too? Oh, you are an infantry man! I don't like the infantry. I regret very much that my son serves in the infantry. Where are you going today? Oh, you have an assignment (errand)! Are you in a hurry? Why? You have an inspection today? Then hurry! Come to see me again after the inspection is over.*

* After ending of inspection.

II. Write 7 sentences, using the following words and phrases:

1. Гора.
2. Країна.
3. Забивати, молоток.
4. Ремонтував.
5. Глибока річка.
6. Старий сарай.
7. Нова щітка.

A.

Кажуть, що це було в якісь великій країні на сході Європи. Один молодий майор, син генерала кавалерії, служив спочатку в артилерії і командував дивізіоном. Він був з числа тих офіцерів, що досить лігко діставали звання. Він був тільки одним сином у своїх батьків. Мати, як і кожна мати, дуже любила свого сина, а батько трохи боявся і завжди слухав свою дружину. Служба в армії і офіцерська форма дуже подобалися молодому майорові.

Питання:

Де це було?	Скільки дітей було в його батька?
Де служив молодий майор?	Яка була його маті?
Хто був його батько?	Який був його батько?
Чим він командував?	Що подобалося майорові?
Яким він був офіцером?	

Але розпочалася війна. Треба було йти на фронт. А молодому майорові дуже не хотілося йти туди, де, як він думав, кожен солдат повинен умерти. Добра мати порадила таткові взяти сина до своєї частини. Спочатку син командував дивізіоном кавалерії, а потім його перевели в штаб і зробили штабним офіцером для окремих доручень. Нарешті батько забрав його і зробив своїм ад'ютантом.

Питання:

Що розпочалося?	Чим командував майбр спочатку?
Куди трéба було йти?	Куди його перевели?
Чи молодий майбр хотів ту- ди йти?	Ким його зробили?
Що він думав?	Куди потім його забрав батько?
Що порадила мати батькові?	

Одного разу, під час війни, ад'ютант приїхав до командира полку, вже досить старого полковника, з наказом від генерала перевести полк з одного місця в інше. Полк стояв тоді недалеко від фронту разом з якоюсь стрілецькою частиною. "Пане полковнику, - сказав ад'ютант, - ТАТО сказав, щоб ви перевели свій полк на інше місце. Ось тут він написав, куди саме. Після завтра має бути інспекція." Полковник подивився суворо на молодого майбра і запитав: "Так сказав ТАТО? А що сказала МАМА, пане майбрі?"

Питання:

Куди приїхав ад'ютант од- ного разу?	Що сказав ад'ютант?
Який наказ він мав передати?	Як подивився полковник на молодого майбра?
Де стояв полк?	Що старий полковник відпо- вів майброві?

B.

Translate the following sentences:

1. Do you know his aide?
2. His aide is a very smart and handsome man.
3. Who's the commanding officer of that battery?
4. Do you know how many guns (cannons) there are in that battery?
5. It took place yesterday evening.
6. Don't worry.
7. I'll stay there one or two weeks.
8. I drive her to work every morning.
9. Drive us to the station.
10. Where shall I drive you?
11. This thing is too heavy, so we will take it on the car.
12. She was with him all day long.
13. He has all the papers with him.
14. I'm always lucky.
15. America entered the war in 1941.
16. What's the name of your general?
17. I think there is only one artillery battalion located in that city.
18. I also saw a cavalry squadron there.
19. How long is this ticket valid?
20. Your identification papers are valid until the end of the year.
21. That cavalry troop isn't far from here.

22. I'll take everything in my own hands.
23. They called him into the army.
24. Inspections in our army are very severe.
25. Carry your cap on your head and not in your hands.
26. (They) transferred the battalion from the city to the village not long ago.
27. Do you have an errand for me?
28. Who will take along these things?
29. The car drew up to our house and stopped.
30. What kind of uniform is it (this)?
31. He is a st. officer.
32. I regretted very much that I didn't see him.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Mr.Dubenko, two weeks ago you told me that you were a lieutenant...

2. Правильно. Я ще й зараз лейтенант.

1. But you aren't in the army now, are you?*

2. Ви маєте рацію. Зараз я не в армії, але це не значить, що я не маю звання лейтенанта.

1. Tell me, when were you in the army?

2. Це було приблизно одинадцять років тому.

1. Were you in the war?

2. Так, я був на війні.

1. It is very interesting. On which front were you?

2. Я був на німецькому фронті.

1. Where were you at the beginning of the war? **

2. Коли наша країна вступила в війну - я був у домашніх. На другий день після початку війни, мене забрали до армії.

1. Did they take you as a soldier or as an officer?

2. Тоді я вже був лейтенантом.

1. When did you get your rank, Lieutenant?

2. Звання лейтенанта я дістав ще в університеті.

1. What did you do in the army?

2. Спочатку я був ад'ютантом генерала Ткаченка.

1. Who was that general?

2. Генерал Ткаченко був командиром 44-ї дивізії.

* Чи не так?

** На початку.

1. If I understand you correctly, you served in the infantry?

2. Так. Спочатку. Потім я служив у артилерії.

1. How did it happen?

2. Дуже просто. Мене перевели в артилерію.

1. Why?

2. Тому, що я просив перевести мене.

1. What did you do in the artillery?

2. Я був командиром батареї.

1. Were you often at the front?

2. Я був на фронті ввесь час - майже три роки.

1. Tell me, where were you at the time the war ended?

2. Тоді я був у Франції.

1. What did you do there?

2. В той час я служив у штабі армії. Штаб армії тоді стояв у Франції.

1. That's very interesting. Why didn't you tell me that you served in the army headquarters?

2. Тому, що ви мене не питали. Мене перевели до штабу піред закінченням війни.

1. I see you performed various services in the army. Please repeat. What did you do in the army?

2. Спочатку я був ад'ютантом. Потім я командував батареєю. Мое останнє місце служби було в штабі армії.

СЛОВНИК - VOCABULARY

ад'ютант /ч/
ад'ютанти adjutant, aide

батарéя /ж/
батарéй battery

бува́ти—побува́ти (Inf.) to be, to visit
 бува́ю побуваю
 бува́еш побуваеш
 бува́є побуває
 бува́ємо побуваємо
 бува́єте побуваєте
 бува́ють побувають

возити (Inv.) to haul, to cart,
 вози́ (Inv.) to drive
 вози́ш
 вози́ть
 вози́мо
 возите
 вози́ть

везти
 везу́
 везе́ш
 везе́
 веземо́
 везете́
 везу́ть

війна /ж/
війни war

вступа́ти - вступи́ти (Inf.) to enter, to join
 вступа́ю вступлю
 вступа́еш вступиш
 вступа́є вступить
 вступа́ємо вступимо
 вступа́єте вступите
 вступа́ють вступлять

генерал /ч/
генерали general

дивізіон /ч/
дивізіон (artillery battalion
(cavalry squadron

дійсний, -а, -е, -і (Adj.) real, actual

доручення /о/
доручення assignment, mission,
errand

ескадрон /ч/ ескадрони		cavalry troop
забирати - забрати (Inf.)	to take along	
забираю	заберу́	
забираш	заберёш	
забирає	заберé	
забираємо	заберемо́	
забираєте	заберете́	
забирають	заберутъ	
заборонений, -а, -е, -і (Adj.)	forbidden	
закінчення /с/ закінчення	ending	
інспектувати (Inf.)	to inspect	
інспектую		
інспектуєш		
інспектуємо		
інспектуєте		
інспектують		
інспекція /х/	inspection	
командувати (Inf.)	to command	
командую		
командуєш		
командує		
командуємо		
командуєте		
командують		
носити (Inf.)	to carry (by hand), to wear	
ношу		
несеш		
несé		
несемо́		
несете́		
несуть		
переводити - перевести (Inf.)	to transfer,to move	
переводжу - переведу,		
переводиш	переведеш	
переводить	переведé	
переводимо	переведемо́	
переводите	переведете́	
переводять	переведутъ	
під'їхкати - під'їти (Inf.)	to drive up, to approach	
під'їхкаю	під'їду	
під'їхкаєш	під'їдеш	(by some means of transportation)
під'їхкає	під'їде	

під'їхда́мо під'їде́мо
під'їдже́те під'їде́те
під'їхда́ють під'їде́ють

при	attached to; at
слу́жба /х/	service, duty
сторонній, -я, -е, -і (Adj.)	outside
суворо	(Adv.) strictly
тобто	that is, in other words
форма /х/	uniform
фронт /ч/ фронті	front
шкодува́ти - пошкодува́ти (Inf.)	to regret
шкоду́ю	пошкоду́ю
шкоду́еш	пошкоду́еш
шкоду́єс	пошкоду́єс
шкоду́ємо	пошкоду́ємо
шкоду́єте	пошкоду́єте
шкоду́ють	пошкоду́ють
шта́бний, -а, -е, -і (Adj.)	staff, headquarters

PB 7200-5-SR
750-31T